

22

Ano 3
número 8
marzo/abril 2005
www.iberystyka.uw.edu.pl
jiberico@mail.telepac.pt

pontes

puentes

祥水

祥水

ISSN: 1731-0997

ENTRE EUROPA E ASIA

Como vivo en la parte derecha del Vistula, me toca cruzar puentes todos los días para llegar al mundo más civilizado de las universidades, las bibliotecas, los museos y otros establecimientos de importancia. La parte derecha, que lleva el nombre de una de las ciudades mágicas de Europa, es ampliamente despreciada, aunque también tenga su encanto y su ambiente mágico. Ambos están bien ocultos, pero para un observador con buena voluntad descubrirlos no es nada difícil. Hay que querer y pensar de manera positiva, como en todo. Pero no vamos a ocuparnos en esta página de los presuntos misterios de la Praga varsovia. Nos interesan los puentes: materiales, imaginarios, tocables o simbólicos, algo que une o separa, según el punto de vista.

Me hizo pensar mucho tiempo la irónica teoría que dice que pasar el río y encontrarse en la parte derecha de Varsovia es como hacer un viaje de Europa a Asia. ¿Por qué Asia?, me preguntaba analizando esa perla de la sabiduría popular. Quizá los polacos siguen asociando Asia con el Imperio Soviético, con el que nos unió muchos años un amor poco correspondido, o dando un paso más, Asia es sinónimo de falta de civilización y denota un mundo salvaje que funciona según sus propias reglas. Como persona apegada de manera incomprensible a Europa, me di cuenta de que mi visión de Asia no difiere mucho de la idea común: grande, desconocida, exótica de manera que causa temor. Y sucedió que un día hice un viaje. Una amiga me invitó a Líbano. Da vergüenza, pero no tenía ninguna idea particular del sitio adonde iba. Antiguamente Asia Menor, tierra de los comerciantes fenicios, hoy en día clasificada dentro de los países del Próximo Oriente, famosa por la organización terrorista Hezbollah y por una sangrienta guerra civil que duró 15 años. Fui y mis esquemas cambiaron en varias dimensiones. Vi un crisol de culturas, lenguas, religiones y los giros que da la historia no necesariamente para mejorar la vida de los que la crean. Los contrastes de la mentalidad occidental y oriental por primera vez se me mostraron tan agudos. Tuve la posibilidad de experimentar la trivial verdad de que la percepción del mundo es diferente según la religión y la tradición en que uno crece. Visité Beirut, que en muchos aspectos recuerda a las más bellas ciudades europeas, y los pueblos musulmanes, donde las mujeres se cubren la cabeza y participan sólo en la vida doméstica. Para los libaneses era representante de la cultura occidental; ser de Europa causa silenciosa envidia. “Vivimos en un país de locos” -me decía un chico que conocí allí-, desgarrado entre el ansia de ser democrático y la imposibilidad de realizarlo a causa de la religión o de las heridas del pasado”. Justo después de mi vuelta a Polonia, en Beirut estalló una bomba que mató a un político considerado padre de la reconstrucción del estado después de la guerra de 1975-1990. Como consecuencia del atentado brotó una verdadera revolución patriótica parecida a la de Ucrania. Ya en la televisión vi pancartas

con la media luna y con la cruz que decían “Líbano libre”; libre de prejuicios, de oscurantismo en la vida pública y de la continua presencia de los países vecinos en su política interior. Me acordé del Kiev de hace unos meses y me sentí orgullosa: los libaneses empezaron a construir un puente más: entre dos mundos hostiles entre sí: el cristiano y el musulmán. Junto con los jóvenes libaneses me gustaría decir que no tenemos que envidiarnos nada, que tenemos que luchar por un mejor futuro. Juntos. Que no se repita la tragedia del 11M en Madrid o la de la escuela de Beslan en Rusia.

Hace unos días encendí una simbólica vela en la página en memoria del genocidio de los armenios en 1915. Más de un millón de civiles fueron asesinados por los turcos con la idea de exterminar a la nación entera: la misma pesadilla que el Holocausto. Uno internauta escribió: “Nuestras familias merecen justicia, una justicia sólo excedida por nuestro amor”; otro: “Sin odio, sin olvido”. La memoria forma otro puente, un puente entre las generaciones de los que no llegaron a ver el fin de la guerra y sus hijos o nietos, que no quieren olvidar para no revivir el horror de sus abuelos.

Pensando en el papel que deberíamos cumplir como herederos de nuestra historia, responsables a la vez del futuro, recordé unos versos de Mario Benedetti:

*¿Qué les queda por probar a los jóvenes
en este mundo de paciencia y asco?
¿sólo graffiti? ¿rock? ¿escepticismo?
también les queda no decir amén
no dejar que les maten el amor
recuperar el habla y la utopía
ser jóvenes sin prisa y con memoria
situarse en una historia que es la suya
no convertirse en viejos prematuros (...)*

*(...) ¿qué les queda por probar a los jóvenes
en este mundo de consumo y humo?
¿vértigo? ¿asaltos? ¿discotecas?
también les queda discutir con dios
tanto si existe como si no existe
tender manos que ayudan/ abrir puertas
entre el corazón propio y el ajeno/
sobre todo les queda hacer futuro
a pesar de las ruinas del pasado
y los sabios granujas del presente*

Mensaje que se puede mandar a Varsovia, Beirut, Madrid, Kiev, Erevan y muchos más, y que en cada uno de estos lugares significará exactamente lo mismo. El resto depende de nosotros. □

VIVA A PONTE!

Sim. Podem culpar-me. Aproveito os gatos para escrever crónicas. Os meus dois e a gata da Lufka também. Mas hoje queria falar apenas da gata da Lufka.

A gata é branca (quase toda) e gosta de se divertir. Basta fazer uma bola da revista velha e lançar. E ela está feliz. A gata, não a bola. Já me lembrei: a gata está branca caso não volte do passeio nocturno que tanto gosta de dar. Ela adora simplesmente desaparecer à noite. Tem que ser difícil, ser uma gata branquíssima e desaparecer à noite. Imaginam isso??? Mas sabem como é - à noite todos os gatos são pardos.

Ela sempre lê e escreve connosco. E faz -lhe água na boca quando vê chocolate. Sim, chocolate e frango assado. Sempre rouba frango assado - mesmo dos vizinhos com fome. Mas, sobretudo, a gata sempre se comporta como uma criança com fome de carinho. E o mais importante: sempre dorme connosco, também como uma criança, que tem medo da tempestade e dorme na cama dos seus pais. Mas como ela dorme...

Dorme como uma ponte suspensa entre nós. Sempre sabe quando precisamos duma. Quando nos acordamos de manhã, tudo começa de novo, tudo está resolvido. Não consigo explicar como, mas a gata traduz tudo o que é tão difícil dizer. Traduz este silêncio perturbador e horrível. Traduz os pensamentos, transforma-os em palavras que silenciosamente passam pela ponte não nos acordando.

Precisamo-nos - ela de nós, eu dela, eu de Ti, Tu dela, Tu de mim.

Não conheço nenhum animal mais sábio do que a gata da minha namorada. E ela fala uma só língua (a gata, não a minha namorada). Imaginam isso??? Não é capaz de traduzir de inglês para português, ou escrever tese de licenciatura sobre a BD portuguesa, nem esta crónica. Mas tem algo de filósofo. Não conheço ninguém que fale melhor esta língua. Quem falava aquela língua mais importante do mundo. Para mim, eis a língua do entendimento que na verdade não usa nem uma palavra. Silêncio é ouro, por isso acabo esta crónica aqui. □

PONTE COM O ORIENTE

A estética japonesa sempre me impressionou muito. Posso passar horas a fio admirando os castelos dos shogunos, as casas dos samurais, os desenhos dos quimonos e os jardins sintoístas que vejo nas fotografias tiradas por minha irmã. Um dos elementos constantes nestes jardins que rodeiam os templos sintoístas é a ponte em forma de arco-íris. Teria esta ponte, tão característica para a paisagem japonesa, algum significado especial?

O simbolismo da ponte, como o que permite passar de uma margem para a outra, é um dos mais espalhados universalmente. Esta passagem é da terra para o céu, do estado humano para os estados supra-humanos ou da contingência para a imortalidade. É interessante observar que o título de Pontifex, que antigamente foi reservado ao imperador romano e agora continua a ser o do Papa, significa *construtor de pontes*. O pontífice é ao mesmo tempo o construtor e a própria ponte, como mediador entre o céu e a terra.

A viagem iniciática das sociedades secretas também é feita com passagem de pontes: há que *passar a ponte*, quer ela seja uma *ponte de ouro*, representada por uma tira de pano branco,

quer uma *ponte de ferro e de cobre*, reminiscência alquímica, ferro e cobre que corresponde ao negro e ao rubro, à água e ao fogo, ao Norte e ao Sul. A passagem da terra ao céu identifica a ponte com o arco-íris, essa passarela lançada por Zeus entre os dois mundos e que a bela Íris, a sua mensageira da boa nova, percorre. O parentesco é evidente no caso das pontes em arco do Extremo-Oriente que dão acesso aos templos sintoístas, imagens da ponte celeste que nos introduzem no mundo dos deuses. Esta travessia é acompanhada de purificações rituais muito severas.

Na religião *shintō* que é a mais antiga religião de Japão existe o culto dos deuses chamados *kami*. Organizam-se as festas *matsuri* durante as quais os fiéis podem entrar em contacto com eles. Para isso é preciso prepararem-se muito nos diversos ritos de purificação (*kiyome* e *shubatsu*), tocar tambores (*taiko*), tocar os sinos (*suzu*), cantar orações místicas (*kaihitsu*) e oferecer a comida aos deuses (arroz, algas, sopa e peixes). Os *kami* entram então nos templos e tomam a refeição com as pessoas sem ser vistos. Estabelece-se o contacto com o invisível mas existente e poderoso, lança-se a ponte entre o céu e a terra. □



HASHI - SIGNO JAPONÊS PARA PONTE

OS ARCOS-ÍRIS

Se todas as obras de Deus fossem desprovidas de amor, seriam imperfeitas. O que anima uma pedra, é a paixão do escultor que põe na obra parte da sua alma. O amor divino é o mais sábio de todos, porque não somente envolve a paciência, a tolerância sem medida e a capacidade de perdoar. Também castiga para fazer com que não cometamos os mesmos erros no futuro. Porém, depois estende a mão para ajudar-nos a levantar - constrói, de novo, A PONTE entre a terra e o céu, num gesto de reconciliação.

Podemos encontrar um bom exemplo nas páginas do Velho Testamento, quando lemos a história de Noé. Um dia, Deus diz a este justo e bom homem que quer punir os maus, mandando o dilúvio para a terra cheia de pecados. Dá a Noé a ordem para construir um barco para ele e para a sua família. Noé cumpre o seu dever, apesar dos risos dos que não acreditavam no perigo e não deixaram de se divertir. Quando chega o dia marcado por Deus, Noé já está a bordo do navio, com a sua família e com alguns animais - um par de cada espécie, segundo a ordem de Deus. Começa a chover.

Chove sem parar, dias a fio, até ao momento quando toda a terra está coberta de água. Agora o céu desanuvia. Os únicos sobreviventes da catástrofe encontram-se no navio, desamparados perante a força da Natureza. No entanto, não perdem a esperança. Enfim, as águas descem e o navio chega à costa. Noé e a família dele põem-se de joelhos para agradecer e... vêem que Deus ligou a terra e o céu com uma ponte lindíssima de sete cores. Podemos interpretá-lo como o sinal do perdão e do amor infinitos. Sempre quando vês este bonito arco no céu, podes acreditar que Deus te ama!!!

No entanto, se definirmos o arco-íris do ponto de vista mais científico, vamos obter uma explicação muito simples e privada de qualquer pomposidade ou espírito. O arco-íris é somente uma espécie de fenómeno óptico que pode ser observado na atmosfera sob certas condições - quando simultaneamente chove e faz sol. A luz solar, branca e por isso mais composta, refracta-se nas gotas de água, dividindo-se em feixes de luz de cores mais simples. É assim porque a luz branca abrange ondas luminosas de todas as frequências, isto é, os feixes de todas as cores. O efeito da refração e divisão da luz branca é o aparecimento no céu do arco de cores, desde vermelho (na parte mais externa do arco) até violeta (na parte mais interna).

Texto de Gabriela Badowska

Entretanto, existe pelo menos um esclarecimento literário mais, que se encontra na mitologia da África Central e do Norte, através das personagens lendárias, tais como Nkongolo, Minia e Chinawezi.

Nkongolo, segundo as crenças africanas, era um rei-déspota que costumava cometer incesto com as suas duas irmãs e praticava libações. Era também muito cruel. Cortava as partes do corpo daqueles que ficavam mal perante ele. Um dia, deu a ordem para construir uma torre muito alta, para ele poder chegar até ao céu e conseguir a imortalidade. Infelizmente, toda a construção desabou e muitos homens morreram.

Uma vez, o reino de Nkongolo foi visitado pelo príncipe Mbidi Kiluwe. Nkongolo permitiu-o dormir com suas irmãs. Uma delas, Bulanda, deu à luz um filho, chamado Kalala Ilunga. Kalala tornou-se o melhor bailarino e corredor do reino inteiro, e Nkongolo ficou invejoso. Perseguiu-o para o matar, mas Kalala contou com a ajuda dos seus pais e amigos, que depois de terem capturado Nkongolo, cortaram-lhe a cabeça. Kalala tornou-se depois rei. O espírito de Nkongolo vive sob a forma duma serpente enorme, que às vezes aparece no céu e é conhecida como o arco-íris. O próprio Nkongolo é chamado o Rei Arco-Íris.

Na mitologia da África do Norte a ideia da serpente cósmica aparece ligada ao nome Minia. Minia era uma serpente cuja cabeça alcançava o céu, enquanto a sua longa cauda mergulhava nas águas subterrâneas. O corpo, dividido em sete partes, ligava então a terra e o céu como uma ponte.

Outro nome dado nas mitologias africanas à serpente cósmica é Chinawezi. Ele também é uma personagem mítica, conhecida como o rei arco-íris.

Os aborígenes também veneram «Rainbow Snakes», sob os nomes de Almudj e Warnayarra.

Estas são lendas muito bonitas, através das quais os homens tentaram explicar os fenómenos desconhecidos da natureza e organizar a sua vida. É digno de reparar que a ideia de arco-íris, independentemente da cultura, associa-se como uma ponte entre a terra e o céu, como uma ligação entre as coisas comuns e as matérias superiores. □

Texto e fotos de Ana Carolina Walczuk Beltrão

TARTU, ESTÔNIA - PONTE ENTRE GERAÇÕES

Não há como visitar a pequena Tartu, cidade universitária ao sul da Estônia, e não se encantar com as surpresas que guarda - desde as pequenas ruas e cafés do centro, que mostram a verdadeira hospitalidade estoniana, até os vestígios de seu rico passado medieval.

Foi assim, amor à primeira vista, com um cavaleiro do século XV, Ghillebert De Lannoy. Ele registrou numa carta suas melhores impressões de Tartu: a beleza do Rio Emajõgi, as imponentes construções em pedra, as igrejas de torres altas e a empolgação que marcava suas festividades. Naquela época, Tartu era uma cidade medieval próspera, entreposto comercial onde se cunhavam moedas.

Quase 600 anos depois, o irlandês Sir Liam descobriu que Tartu não era somente uma cidade fabular que seu tatata... tataravô De Lannoy descrevia na tal carta. Intrigado com a estória, quis desvendar os mistérios da cidade que, pouco tempo antes, ainda se escondia por trás da cortina de ferro. Não deu outra: como o cavaleiro medieval, apaixonou-se pelo lugar. Decidiu, então, mudar-se de vez para a Tartu dos sonhos e, em 1993, abriu o pub mais famoso da cidade, o Café Wilde.

PAPO-CABEÇA

O café-pub-livraria de Sir Liam serve deliciosas panquecas e cerveja nacional de qualidade, a centenária A.Le Coq, mas sua maior sensação está na entrada: os escritores Oscar Wilde (1854-1900), irlandês, e Eduard Wilde (1865-1933), ilustre estoniano, aparecem sentadinhos, em bronze, num bate-papo literário. Apesar de os intelectuais nunca terem se visto na vida real, o dono da cafeteria sentiu que uma homenagem aos dois era necessária. Acabou dando sorte tanto para seu negócio, que virou ponto de encontro, quanto para a cidade, que passou a revitalizar sua vocação turística.

Os encontros entre gerações tão distantes, no entanto, não param por aí. Tartu, apesar de seus modestos 100 mil habitantes, é o mais importante centro universitário da Estônia e segunda maior cidade do país. Nos bares, nos restaurantes, nos passeios à margem do Emajõgi ou nos corredores da Universidade de Tartu, pode-se ver estudantes e professores engajados em conversas pra lá de acadêmicas. Ou nem tão acadêmicas assim: todo final de semestre, reza a tradição que os estudantes, quando levam 'bomba' em algum exame, têm de atravessar a famosa ponte Kaarsild pelo vão central - que, fazendo um arco, chega a uns 10 metros de altura...

A universidade é motivo de orgulho entre os tartuenses. Criada em 1632 pelo Rei Gustavus Adolphus II da Suécia, fechada durante os anos de guerra no século XVIII e reaberta em 1802, a instituição tornou-se referência de ensino qualidade e trouxe vida cultural à cidade. Além de manter vários museus - entre eles, um museu da própria universidade, cuja história guarda nomes e eventos importantes para a Estônia -, também cuida das 6.500 espécies do Jardim Botânico (sec. XIX) e das ruínas da catedral diocesana (sec. XV).

No verão, as ruínas da catedral, localizadas no parque de Toome Hill, servem de cenário para piqueniques e concertos ao ar livre. O parque, em estilo inglês, é o xodó da cidade e refresco para os dias quentes. Como o próprio nome diz, situa-se no topo de um morro, de onde se tem uma bela vista do centro antigo. Entre árvores frondosas e estátuas de tartuenses famosos, ali também ficam o prédio do antigo Planetário, que organiza exposições interativas, e as pontes de nomes tão antagônicos quanto misteriosos - a 'Ponte do Anjo' e a 'Ponte do Diabo'. Dizem que dá sorte atravessar a primeira, construída em homenagem ao primeiro reitor da universidade. Já a segunda, dedicada à dinastia Romanov do Império Russo, é melhor só fotografar...

CIDADE HANSEÁTICA

Na Idade Média, Tartu era uma das mais ricas cidades hanseáticas do norte da Europa - um seletivo grupo de localidades onde o comércio se desenvolvia através de uma associação de mercadores. Hoje, são poucos os traços medievais deixados na cidade, que fora completamente destruída durante a Grande Guerra do Norte, em 1708. Mas ainda se pode ver, além das ruínas da catedral, partes do antigo muro que cercava a cidade naquela época e, numa das ruazinhas do centro, a impressionante Igreja de São João, cuja fachada exhibe pequenos rostos em alto-relevo e esculturas em terracota.

Em 2005, durante todo o mês de julho, Tartu vai receber representantes de mais de cem cidades europeias que também tinham o título de hanseáticas, no 25o encontro internacional deste tipo. Na programação há competições esportivas, apresentações culturais e, é claro, as feirinhas com brincadeiras e artigos folclóricos. Outros eventos animados ocorrem no início do outono, entre meados de setembro e final de outubro - é o período em que os estudantes chegam das férias com todo o gás, promovendo festas e paradas ao ar livre. □



Ponte do Anjo - dá sorte atravessá-la



*Chafariz em homenagem aos estudantes apaixonados,
em frente à prefeitura*

BREVE HISTORIA DO NACEMENTO DA CIDADE DE PONTEVEDRA

Érase unha vez un príncipe troiano chamado Teucro, fillo do rei Telamón de Salamina, un dos heroes da Guerra de Troia. Trala caída desa cidade, vendo a morte do seu irmán Ajax, e a causa da discordia co seu pai, que despois resultou unha loita ferreña, decidiu marcharse cara a Galiza. Chegou a un lugar costeiro, ó que deu o nome de Helenes, e aí se instalou.

Situada na fermosa rexión das Rías Baixas, a capital da provincia de Pontevedra, como case tódalas cidades, tamén ten unha lenda relacionada co seu nacemento. A historia xurdiu na época do Renacemento, cando Pontevedra era unha das cidades que, debido á súa localización e funcións exercidas, máis prosperaba. A lenda aínda lle deu maior lustre.

Emporiso, segundo din os arqueólogos especializados na prehistoria de Galiza, non se pode falar de presenza humana no que hoxe é a cidade de Pontevedra e os seus arredores antes que estes terreos fosen integrados no Imperio Romano. Foi daquela cando realmente empezou a haber poboación de forma moi rápida e espontánea.

Incorporados os novos territorios na entón denominada Gallaecia, que era unha das provincias do Imperio Romano, realizouse o proceso de construción dunha serie de vías de comunicación que polo seu obxectivo tivo que unir comercialmente estas, arriba mencionadas, terras recentemente adquiridas co resto da Península Ibérica, cunha infraestrutura xa desenvolvida.

A vía XIX era a que unía os tres principais núcleos administrativos galaicos: *Bracara Augusta*, *Lucus Augusti* e *Asturica Augusta*, hoxe en día, respectivamente: Braga, Lugo e Astorga. Era na altura de Pontevedra onde esta vía cruzaba o río Lérez. Foi



A ponte do Burgo

preciso construír unha ponte, o que se realizou á beira da mansión Turoqua. Este era o núcleo de poboación que hoxe forma parte do centro da cidade de Pontevedra.

Axiña foi tomada a decisión de edificar unha ponte máis. Debido á situación xeográfica da nova poboación, que aínda crecía cada vez máis, isto tornouse imprescindible para que o núcleo puidese desenvolverse dunha maneira controlable.

Arruinada, na época medieval a ponte romana foi substituída por outra ponte. Así desaparecería o rastro visible da construción cuxa presenza no pasado se oe ata hoxe ó pronunciar a palabra "Pontevedra".

De non ser porque no Mosteiro de Lérez hai unha escritura que está datada no 1141 e que testemuña a existencia dun lugar denominado como "Pontus Veteri", que, traducido do latín para o galego, significa nada máis e nada menos que "Ponte Vella".

Non quedan dúbidas de que se trataba da vella ponte romana. Ponte que deu nome á cidade de Pontevedra. □



Quem leva bomba em algum exame tem que atravessar a ponte Kaarsild pelo vão central - ai de quem não passar!

ponte entre culturas

Texto de Ale Miodowska

CUBA LIVRE?

COMO É A VIDA LÁ?

Cuba é um país onde é muito difícil viver, um país que cada dia te surpreende mas quase sempre é uma sensação negativa, uma sensação de perdedor, de ser pior. A vida lá é como se fosse um livro de Kafka- nunca compreendes a situação mas és sempre tu quem tem de pagar o preço. Mas comecemos pelo princípio:

1º O VISTO

Na Polónia fui à embaixada de Cuba (que fica a uma quarteirão da minha casa) para perguntar se era necessário visto, para ficar em Cuba durante três meses. Diseram-me que sim, tinha de comprar o visto turístico por 15 dólares (agora são 25 euros) que me permitia ficar até 5 meses. Fiquei muito contente e comprei o visto. O problema foi que o ministério dos negócios estrangeiros em Cuba já me disse outra coisa: "o visto turístico permite ao estrangeiro ficar em Cuba 1 mês, depois se se quiser ficar mais tempo pode-se pedir um "prolongamento" para outro mês e comprar um selo de 25 PCC (75 z^{3*})- assim o estrangeiro pode ficar no país 2 meses, mas ficar o terceiro já é ilegal". Depois de ir cem mil vezes ao ministério e visitar a embaixada da Polónia, e perguntar cada vez a uma senhora diferente se não existe nenhuma possibilidade de ficar um terceiro mês, consegui a informação secreta que existe algo que se chama "a requisição de prolongamento de visto de não sei que coisa". Para tentar obter este documento tinha de: 1) mudar a minha passagem para duas semanas antes; 2) escrever um pedido no qual explico que não posso mudar a minha passagem para um mês antes; 3) comprar um selo de 40PCC (120 z³); 4) esperar 2 semanas pela decisão do estado. Se a resposta for positiva posso ficar em Cuba 2 meses e 16 dias! Eu e o meu namorado obtivemos resposta positiva. Obrigada Comandante!

2º O DINHEIRO

Em Cuba existe um sistema monetário duplo. A moeda nacional chama-se Peso Cubano (PC). 1PC vale mais ou menos 0,11 z³. Nesta moeda os cubanos recebem o seu salário mensal, cujo valor médio é de 10-15 dólares (30-45 z³). A outra moeda chama-se Peso Cubano Convertible (PCC). 1PCC vale mais ou menos 3 z³. e está indexada ao



dólar americano: 1PCC vale 1dólar americano. Esta moeda serve para comprar coisas de luxo como p.ex. queijo, sabão, Fiesta-Cola (a Coca-Cola cubana) ou lápis. A primeira moeda, o PC, pode se chamar: peso, moeda nacional, "kilo", cubano, peso cubano. A segunda, o PCC, chama-se: peso, "fula", dólar, "chavito", "convertible", divisa. O problema principal é que na maioria dos casos se costuma chamar "peso" a ambas moedas, que têm um símbolo muito parecido. O PCC tem o mesmo símbolo que o dólar americano, um cifrão normal (\$), o PC tem um cifrão só com um risco (¢). Mas como o preço está escrito à mão nunca se sabe em que moeda se deve pagar. Então o que fazer? Perguntar ao vendedor. O que é que ele vai responder? Se somos estrangeiros dirá DOLAR, se somos cubanos dirá CUBANO. Ou seja, o cubano compra um bolo doce com goiaba por 1 PC (0,11 z³) e o estrangeiro pagará pelo mesmo bolo, no mesmo papel sujo 1 PCC (3zl.). Isto é 27 vezes mais!!! Mas bem num bolo não se vê claramente a diferença, vamos dar outro exemplo com a pizza cubana (uma pizza muito pequena, feita de farinha de muito má qualidade, com 5 gotas de queijo e duas de molho caseiro de tomate, e um bocado de cebola): o cubano pagará 10 PC (1,11 z³); o estrangeiro 10 PCC (30 z³). Outro exemplo? Um colar de sementes tropicais: o cubano 20 PC (2,20 z³), o estrangeiro 20PCC (60 z³). A única maneira para um estudante sobreviver lá é saber bem o preço de cada coisa (falar com os amigos cubanos), saber bem o cubano de rua (para poder discutir

ponte entre culturas

com o vendedor), baixar o preço para metade e deste resultado começar a regatear. A melhor opção de todas é dar dinheiro a algum amigo e pedir-lhe para comprar. Sendo estrangeiro em Cuba sempre se paga mais do que aquilo que a coisa vale, embora conheçamos todos os truques, porque os cubanos tornam-se loucos vendo um branco. O cubano vê um estrangeiro sempre com um letreiro IDIOTA na frente e os símbolos de dólares em vez de olhos.

3º AS BARATAS

As baratas estão em todos os lugares e casas sem excepção, se tu não as tens, algum dos teus vizinhos terá. A pior espécie de barata cubana é a chamada barata voadora, e como o nome indica, sabe voar quando se sente em perigo-que é exactamente no momento quando a tentamos matar. Normalmente mede 8 centímetros de comprimento, 3 de largura, 4 de altura (10 contando com antenas). A mim dão-me pânico. Se não queremos ter baratas podemos convidar dois homens com uma máquina que se parece a um aspirador grandíssimo. Do aspirador contra baratas sai um fumo cinzento com o qual os homens "pintam" as paredes. Depois de toda a operação metade das baratas sai de casa de vontade própria e o resto que decide ficar, no dia seguinte está de patas para o ar. Depois limpa-se o chão com a vassoura e no final atira-se os cadáveres



das baratas para a rua em frente de nossa casa para ter uma vista bonita nos dias seguintes. Esqueci-me de dizer que durante a operação contra as "voadoras" não é possível respirar (e durante algumas horas depois também não).

4º A COMIDA

A incrível escassez de comida não deixa esquecer que Cuba é um país do Terceiro Mundo. Há: feijão preto, arroz, couve, alface, "yuca", tomate, "malanga", cebola, "aji", alho, goiaba, papaia, banana (3 tipos), ananás, laranja e limão "extra-pequeno". Se queremos comprar carne, normalmente há que comprar o pássaro vivo (p.ex. galinha), um porco pequeno, ainda com pés, olhos bem abertos e dentes. Podes também comprar carne congelada que nunca se sabe de que animal é. Outras coisas comestíveis: ovos, pão duro (seco), bolos que sabem a papel, rum de rua, rum Havana Club, variados tipos de "cake" e "pai" (todos os doces são acessíveis em três sabores: goiaba, baunilha e chocolate). Qualquer outra coisa é difícil de conseguir, cara e normalmente é necessário comprá-la no mercado negro. Estas coisas que indiquei em cima não se conseguem todas num dia! Os vegetais e as frutas compram-se num mercado, mas nunca temos todos os vegetais e todas as frutas no mesmo mercado. Numa semana temos feijão, tomate, ananás, alface e cebola. Na outra temos arroz, "yuca" ("blah"-sabe a esponja para as costas), "malanga" ("blah"-sabe a papel

©
A PIOR ESPÉCIE DE
BARATA CUBANA
É A CHAMADA
BARATA VOADORA,
E COMO O NOME INDICA,
SABE VOAR QUANDO
SE SENTE EM PERIGO-
QUE É EXACTAMENTE NO
MOMENTO QUANDO A
TENTAMOS MATAR.
NORMALMENTE MEDE
8 CENTÍMETROS DE
COMPRIMENTO, 3 DE
LARGURA, 4 DE ALTURA
(10 CONTANDO COM
ANTENAS).

ponte de culturas

molhado), papaia (“blah” – sabe a meias velhas) e goiaba (“blah” – também meias velhas)- esta semana eu estou de dieta. A padaria também não vende pão todos os dias. Às vezes não há farinha...

5º O TEMPO

Para fazer qualquer coisa com um cubano é necessário esperar, a média é 4 horas. Poucos cubanos tem o sentido do tempo “europeu”. P.ex. se o concerto começa às 18:00, provavelmente vai começar às 22:40.

6º O TRANSPORTE

Há 3 tipos de transporte em Havana.

Guagua/camello: quer dizer autocarros; quase impossível entrar, quando se encontra a paragem (não há sinais, a gente simplesmente pára em alguns lugares exactos), grita-se “O último da fila?! Quem é o último para o 27?!” Quando chega o camello/a guagua a gente forma a fila. Poucas pessoas conseguem entrar, porque nos autocarros cubanos há sempre tantas pessoas que só entrar quem empurrar mais (em Cuba os que empurram mais forte são as negras gordas com muitas crianças e vegetais do mercado). Guagua é um autocarro normal, a custa 40 “kilo” (40 centavos de PC = 0.04 z³). O “camello” é um antigo camião TIR modificado para funcionar como autocarro. A parte central foi rebaixada para que as pessoas possam subir, por isso esta construção tem duas bossas e dequi vem a alcunha para chamar este original meio de transporte. A entrada para o camello custa 20 “kilo” (0.20 PC=0.02z³).

Bici-táxi/ Coco-táxi: Bici-táxi é uma bicicleta que puxa uma rulote com dois assentos. Paga-se em moeda nacional e serve só para os cubanos (se o cubano levar um estrangeiro tem de pagar uma multa de 5 dólares - 15 z³). O Coco-táxi é uma mota com um banco atrás feito de um tipo de “cartão” (como todas as fadas antigos) e pintado de amarelo. O cubano está proibido de viajar num Coco-táxi, obviamente que se paga em dólares.

táxi/ máquina: Táxi normal para estrangeiros ou cubanos, para todos que têm “fula”. Aproximadamente 6 quilómetros



custam 5 PCC (15 z³) se quisermos viajar com taxímetro; 3 PCC (9 z³) se falarmos espanhol “a lo cubano” e não queremos que o chofer use o taxímetro. Máquina é o táxi cubano apenas para cubanos – e é proibido para os turistas. A tarifa é única: 10 PC (1,11 z³) independentemente para onde se vá. Este tipo de táxi circula como se fosse uma guagua (segue os mesmos percursos) só que pára onde os passageiros querem. Estas máquinas são normalmenten carros velhos americanos dos anos 50-60.

7º GUD PRAIZ AMIGO!

Isto é o que cubano te diz constantemente. Na rua, no mercado, no táxi, no restaurante. Com estas palavras quer dizer: “good price, my friend”. Outras frases: “Cigar, sir”; “Hi, Lady!”, “Ganja, sir” (marijuana, senhor); “Beautiful lady! From where are you!?”; “good ganja for relax, sir” (marijuana para relaxar-se, senhor); “good and barato taxi, seguro” (táxi barato, bom e seguro); “Jinetres, sirs” (Prostitutas, senhores); “why no paladar!*², good for iti, sir” (porque não vêm comer à minha casa, senhores?).

8º A ÁGUA

Eu vivi no centro turístico. Lá a água chega cada 3-4 dias. Duas vezes em 3 meses, não houve água durante quase 10 dias. Neste país não existe água quente da torneira, há só água quente da panela. Descobri outro problema com a água

ponte entre culturas



quando bebi água contaminada e apanhei uma amiba.

9º A COMUNICAÇÃO

Normalmente quando alguém te dá o seu número de telephone cedo descobres que não é dele mas duma vizinha ou amiga do quarteirão. Então quando ligamos temos que explicar com qual “Pedro” do quarteirão queremos falar, depois esperar 20 minutos ou ligar 20 minutos mais tarde (durante este tempo o dono do telefone vai sair para a rua e procurar a pessoa com quem queremos falar). Quando ligamos pela segunda vez já podemos falar com o nosso amigo ou alguma outra pessoa da família que, mais ou menos, vai passar a nossa mensagem ao amigo com o qual queríamos conversar. Às vezes acontece que o dono demora uma hora em localizar o nosso “Pedro” ou traz outro “Pedro” ou não encontra nem “Pedro” nem ninguém da família e então deixamos uma mensagem ao dono do telefone. A internet em Cuba está proibida, mas alguns cubanos têm um correio electrónico do estado. O problema é, às vezes, o correio não chegar, outras demorar um mês. Obviamente nenhuma carta do correio cubano de estado vai sair ou entrar em Cuba sem ser censurada.

10º FIDEL

Com Fidel tudo começa e tudo acaba. A primeira noticia do primeiro noticiário (à tarde), cada dia, é o que Fidel, o Comandante, fez durante esse dia (como se sentiu, com quem falou, quem recebeu, de quem recebeu carta, a quem telefonou, o que foi feito esse dia para ele- p.ex. uma actividade de crianças de 8 anos que durante todo o dia, em vez de ir à escola, desenhavam a cara do Comandante numa assembleia de amizade de jovens e crianças). Cada dia, na

televisão, há 4-5 horas de transmissão em directo das orações do Chefe (= Fidel). É proibido falar mal de Fidel, se se diz qualquer coisa má sobre ele, é-se preso.

O QUE FIZ EM CUBA?

Eu estive em Cuba durante quase três meses, fui somete duas vezes ao museu e duas vezes à praia, todo o tempo eu o passei nas ruas, nas esquinas falando com as pessoas, nas aulas de dança yoruba, cerimónias religiosas e concertos de rumba ou actividades de folclore cubano.

PORQUE ADORO ESTE PAÍS?

Pela gente e pelos meus amigos que tenho lá, pela dança afro-cubana, pela cultura religiosa, pela música tradicional, e pelas festas.

*¹ os preços em z³oty são aproximados, o câmbio é de Março de 2005

*² paladar - pequeno restaurante dentro de uma casa, bastante barato.



O CONSTRUTOR INFERNAL

Text de Dominik Marczuk

«Nos tempos cando non había fósforos, o lume prendíase con moita dificultade. A xente a miúdo non o apagaba durante a noite. Moitas veces había que buscar fogo xa prendido e recoller brasas para face-lo lume novo. No pobo de Becerreá, na provincia de Lugo, vivía naquel tempo unha anciá coa súa filla. Xa que o pobo estaba dividido en dous barrios polo río, o de buscar brasas era aínda máis difícil que noutras partes. A vella de vez en cando cruzaba o río e soñaba en que houbese alí unha ponte. Pois un día apareceu o mesmo Belcebú e fíxolle unha proposta. A cambio do primeiro ser vivo que nacesse na casa da vella o demo prometeu construír unha ponte. A vella sabía que o demo quería levarse o neno da súa filla, xa que aquela estaba para dar a luz. Sen embargo, aceptou.

O demo púxose a traballar cando se oíu o primeiro canto do galo. Unha lexión de demiños estáballe a axudar. Cando o último galo do pobo cantou, dérase xa o último golpe de pico e a obra estaba acabada.

Ó amencer veu a vella. Tiña na man o crío recién nacido envolto nun mantelo. Mais antes de entregarllo a Belcebú, sacou un rosario e bendicíu á ponte. Logo deulle ó demo o crío. Este, cando desenvolveu o mantelo, ficou furioso. O que tiña na man non era o neno senón un... ¡gato! Mais a vella cumpríu o que se lle pedira. O demo non o sabía, ou ben botara mal os cálculos, que a gata que a vella tiña na casa ía parir algo máis pronto que a súa filla. Estaba tan carraxento que intentou destroza-la ponte, mais non o puido facer xa que estaba bendita.

E tivo que regresar ó inferno cun gato en vez do neno. Dende aquel día a ponte leva o nome da Ponte de Gatín.»

Adaptación da lenda "Ponte de Gatín" baseada no texto redactado por Xosé Manuel González Reboledo e Manuel Vilar Álvarez

Esta é a lenda máis coñecida sobre as construcións do demo en Galiza.

Nas crenzas tradicionais galegas o demo é un ser ó que se lle atribúe un poder case infinito. Aínda que é malvado e capaz de traer serias desgrazas, son moitos os que tratan de ter unha relación con el. E teñen unha razón boísima: o demo é, entre outras cousas, o mellor construtor do mundo. As súas obras fanse nun tempo mínimo (entre o primeiro e o último canto do galo) e a calidade delas é impresionante. A súa especialidade son as pontes. Din que a penas hai pontes en Galiza coas que non tivese nada que ver. Tamén constrúe igrexas, mosteiros, muíños, castelos, portos...

Mais o demo nunca fai nada gratis. Sempre pon un prezo alto, normalmente unha ou ata máis almas. O pauto é sempre escrito, o documento asínase co sangue sacado do brazo esquerdo. O demo non é parvo e xamais acepta pautos verbais. Mais é posíbel enganalo e iso é exactamente o que fan os homes.

O engano máis inxenioso foi probablemente o dos monxes de Carboeiro. Pedíronlle ó demo un mosteiro e prometéronlle tódalas almas dos que morresen o día seguinte entre a misa maior e vésperas. Os monxes celebraron vésperas antes de que a xente saíse da igrexa despois da misa maior, pois non houbo tempo para que morrese ninguén.

Só hai unha cousiña que fai pensar. ¿Por que o demo só constrúe en Galiza? ¿É galego? Amigas e amigos estudantes, teño unha proposta para vós. Invitémo-lo demo a Varsovia e pidámoslle un edificio novo para o noso instituto. ¿Seica non merecemos iso? □

©
MAIS O DEMO NUNCA FAI NADA GRATIS. SEMPRE PON UN PREZO ALTO, NORMALMENTE UNHA OU ATA MÁIS ALMAS. O PAUTO É SEMPRE ESCRITO, O DOCUMENTO ASÍNASE CO SANGUE SACADO DO BRAZO ESQUERDO. O DEMO NON É PARVO E XAMAIS ACEPTA PAUTOS VERBAIS. MAIS É POSÍBEL ENGANALO E ISO É EXACTAMENTE O QUE FAN OS HOMES.

©
SÓ HAI UNHA COUSIÑA QUE FAI PENSAR. ¿POR QUE O DEMO SÓ CONSTRÚE EN GALIZA? ¿É GALEGO?

EL PONT DEL DIABLE

Text de Josep Antoni Clement
Lector de Català a la Universitat de Varsòvia

El pas del temps inevitablement enterra o bé modifica el sentit originari d'aquelles idees, pensamentos i adhuc construccions que els nostres avantpassats ens llegaren com a fruit de la seva existència. Un cas ben clar que no s'escapa d'aquest rodar temporal és l'enginyeria romana que perviu a Catalunya.

Si amb el cotxe marxem de la cosmopolita Barcelona i ens dirigim cap al sud, no podrem evitar que els nostres ulls siguin seduïts pel primer Pont del Diable del nostre recorregut. Estem a Martorell, on entre amples autopistes i noves urbanitzacions hi reposa serè un pont de basament romà junt amb un petit arc de triomf desgastat per les forces de la natura que el gòtic féu seu i aquesta llegenda popular cristiana l'identificà amb els designis del malèfic, és ara quan el món pagà esdevé l'obra de Beelzebul!



Pont de Martorell - 1289

“Part d'ençà del riu hi havia un hostel on no tenien cap pou per a proveir-se d'aigua, per això una serventa havia d'anar a buscar l'aigua en una fonteta a l'altra vora del riu. Un dia es queixà d'aquest mal fat i desitjà l'existència d'un pont que li permetés arribar-hi amb facilitat. Fou llavors quan aparegué un jove cavaller, el diable, que prometé construir-ne un abans de l'arribada del nou dia a canvi de l'ànima de la jove. Ella acceptà. Però quan mancava poc pel moment pactat, la serventa es llevà i veié el pont gairebé acabat, fou llavors quan empesa per la por cridà l'hostalera i li contà tota la història fil per randa. Per sort, l'hostalera llençà un cubell d'aigua al gall de la casa i aquest començà a cantar, a continuació tots els galls del poble anunciaren l'arribada del fals nou matí i pogueren enganyar el diable. I així fou com la jove es salvà.”

Si ens deixem portar per l'embranchida del nostre pas no se'ns farà llarga la ruta que voreja les vinyes del Penedès i ens mostra de tant en tant aquells bocins d'atzur del mar dels grecs. Les agulles del nostre temps ens marquen el pas d'una hora i ja hi som, ara ens trobem davant l'Aqüeducte de Ferreres o bé el segon Pont del Diable. És, malgrat el nom, un aqüeducte romà del segle I d'uns quinze quilòmetres de longitud que permetia evitar un desnivell de vint-i-set metres per portar aigua d'una mina de Puigdelví fins a Tàrraco, la gran capital de la Hispania Tarraconensis i de la qual Marcial en farà la més gran lloança en els seus Epigrames:

“Tàrraco, que només ha de cedir al vi de la Campània, ha produït aquest vi, rival de les guerres etrusques”.



Aqüeducte de Ferreres - segle I

Podríem continuar gaudint d'aquests pontets i monuments del diable, com ara els de Cardona i Sant Cugat del Vallès, però en fariem de tot plegat una cosa un pèl llarga i aquesta no és la intenció d'aquestes ratlles.

Ara bé, si la facultat pogués organitzar un viatge cap al futur que ens portés més enllà de la nostra civilització m'agradaria avui mateix reservar un bitllet, ja que això ens permetria veure amb els nostres propis ulls incrèduls de quins vestigis arquitectònics es serviren els nostres predecessors. Els ponts físics de les atrafegades autopistes i els pudents rius, o aquells altres de ficticis dels cels transitats, com els interpretarien els Joans, Joseps i ases del tres mil? Qui ho sap, però pagaria la pena veure-ho!

Quants zloty val? □

BARCA-PONTE

António Lobo Antunes achou, no cais de Lisboa «...presa aos limos da água por raízes de ferro, com almirantes de punhos de renda apoiados na amurada do convés e grumetes encarrapitados nos mastros aparelhando as velas para o desamparo do mar que cheirava a pesadelo e a gardénia (...), entre barcos a remos e uma agitação de canoas, a nau das descobertas». E se as caravelas dos Descobrimentos portugueses atravessassem os mares, os parques e as avenidas para nos oferecerem não «um caixote bolorento de limos de baixios, amolecido pelas gengivas das ondas, destruído por correntes contraditórias e gumes de recife, barbudo de mexilhões e ostras oceânicas», mas traziam até a Polónia uma trupe de comediantes a bordo? Seria um acontecimento inaudito, uma reviravolta ou um assalto inesperado contra a História, que podia resultar no envio de uma «carroça de comediantes» polónios para o País de Gil Vicente, construindo-se uma ponte viva, a Barca-Ponte. Ou uma ponte metonimizada em barca, nau, caravela, um produto de devaneio mas também uma visão do futuro, em virtude da criatividade do imaginário. Esse mesmo imaginário que, segundo Gilbert Durand, seria «o conjunto das imagens e das relações de imagens que constituem o capital do homo sapiens».

Sem anestesiá-lo o domínio da imaginação, vimos como, da nau portuguesa, desceram à terra os actores e os foliões (os amigos de Baco, com certeza...) trazendo os autos, romances, “práticas” e trovas, comédias e sátiras, e uma pitada de tragédias, todo um discurso dramático de estreia e revelação do sagrado e do profano, regado com a comunicativa alegria de um vivo e fascinante espectáculo lusófono. E os Sármatas queriam entrar em diálogo com os Lusos, encenando, entre outros, *Antes de Começar* de Almada Negreiros e *Kiler*, Matador, uma excelente adaptação do filme polaco. Um remake ou um plágio? «Nanja por isso, os lugares-comuns, as frases feitas, os bordões, os narizes-de-cera, as sentenças do almanaque, os rifões e provérbios, tudo pode aparecer como novidade, a questão está só em saber manejar adequadamente as palavras que estejam antes e depois» (Saramago).

A caravela que chegara de Portugal viera também enchida de iguarias, queijos, frutas, doces, legumes e bebidas de boas uvas peninsulares. O espectáculo começou com o provarem-se, nas taças cristalinas e de prata, os bons vinhos portugueses e o porto de honra. Espectáculo-convívio, espectáculo-ceia de manjares apetitosos,

espectáculo performance - ritual. «Ver a marujada – soldados, calafatese bombardeiros – a declamar num cenário de cabos e de velas, tendo rolos de cordame por repregos e o céu por bambolinas, devia de ser galante espectáculo!» - pensou, e com razão, Gustavo de Matos Sequeira (Olisiponense), acrescentando que «o teatro era sempre musicado. A orquestra era o mar que, por vezes, demasiado forte, abafaria as vozes dos comediantes. Até nos maiores perigos e mais apertadas situações vinha sempre a comédia aligeirar os espíritos». As duas viagens – para Portugal e para a Polónia – fundem-se implícita ou explicitamente, estabelecendo uma comunicação interhumana, cuja metonímia é uma Barca-Ponte.

Quando começou o espectáculo, todos compreendiam, mesmo que os versos portugueses fossem entremeados com os rifões de gatunos varsovienses (estilizados, felizmente, conforme a conveniência) ou pronunciados com o forte sotaque eslavo. As folias e as danças previamente ensaiadas ou instantaneamente improvisadas continuaram até de madrugada. O mar rumorejava, acompanhando o espectáculo, e os fogos-de-santelmo apareciam à frente da nau. Desapareceu a Barca-Ponte, sumiu-se a visão de um Grande Espectáculo do Mundo. A imagem de uma representação luso-polaca, recriada ou transposta para outros palcos-bordos, manteve a sua essência lírico-humana de uma trupe dos vagabundos. Caronte e S. Pedro calaram perante a unificação realizada e consumada, de imaginários e realidades tão diversas a nível geográfico e de cultura, mas que, no fundo, existem, unindo leitores e espectadores diferentes. Inventemos umas naus portuguesas perdidas nos rochedos à flor da água do Báltico....

Fontes das citações:

1. Gilbert DURAND: *As estruturas antropológicas do imaginário (Les structures anthropologique de l'imaginaire)*, Presença, Lisboa 1989 (publicação do original francês: PUF, Paris 1962).
2. Gustavo de MATOS SEQUEIRA (Olisiponense): *Teatro de Outros Tempos. Elementos para a História do Teatro Português*, Oftosgráfica, Lisboa 1933.
3. António LOBO ANTUNES: *As Naus*, Dom Quixote, Lisboa 1988.
4. José SARAMAGO: *História do Cerco de Lisboa*, 5ª ed., Caminho, Lisboa 1998 (1ª edição 1989). □

PONTE)

um sorriso invertido
tonto de esforço para
manter
a exclamação humana de
“tu não me vais impedir”

um parêntesis solitário
abraçando os abismos
do Invencível

CAMUFLAGEM

Vírgulas, gotas de brilho
coloridas cortinas
mascaradas.
puramente estilístico
para suportar a normalidade
dum encontro visual
desenho alegre
onde fico quieta
para não despertar as
dúvidas.
desequilibrada solto segura
da tua ponte de interrogação

Desvios duma mulher

A MIA COUTO

hoje acordei cheirando da poesia
uma serpente assombrada
ainda de sonho
nem o sol-a imprimia
de fazer uma ponte com corpo flexivo
aos meus olhos impreparados

(gotas poeticoníricas brilham ao sol)

A serpente engoliu-me a pele
Agora, ando com os espíritos nocturnos
[por fora
Em plena luz do dia

Leopold Staff

MOST

Nie wierzy³em
Stoj[±]c nad brzegiem rzeki,
Która by³a szeroka i rwista,
- e przejd[±]e ten most,
Spleciony z cienkiej,kruchej trzciny
Powi[±]zanej ³ykiem.
Szed³em lekko jak motyl
I ci[±]ko jak s³oñ,
Szed³em pewnie jak tancerz
I chwiejnie jak ³lepiec.
Nie wierzy³em, [±]e przejd[±]e ten most,
I gdy stoj[±]e ju[±] na drugim brzegu,
Nie wierz[±]e, [±]e go przeszed³em.

Z tomu *Wiklina* (1954)

A PONTE

Non crin
estando de pé á beira do río,
que era ancho e bravo
que atravesaría esa ponte
trenzada de xuncos finos, febles,
amarrada con frebas.
Fun lixeiro coma unha bolboreta
e pesado coma un elefante,
fun seguro coma un bailarín
e a tombos coma un cego.
Non crin que atravesaría esa ponte,
e cando xa me atopo na outra ourela
non creo que a atravesara.

traducción de Victoria Veiguela

Wis³awa Szymborska

LUZDZIE NA MO³ CIE

Dziwna planeta i dziwni na niej ci ludzie.
Ulegaj[±] czasowi, ale nie chc[±] go uznac[±]
Maj[±] sposoby, [±]eby sw³ój sprzeciw wyrazi[±]
Robi[±] obrazki jak na przk³ad ten:

Nic szczeg³o³nego na pierwszy rzut oka.
Wyda[±]e wod[±]e.
Wida[±]e jeden z jej brzeg³ow.
Wida[±]e cz³o³no mozolnie p³yn[±]ce pod pr[±]d.
Wida[±]e nad wod[±]e most i wida[±]e ludzi na mo³cie.
Ludzie wyra[±]nie przy³pieszaj[±] kroku,
bo w³a³nie z ciemnej chmury
zacz[±] deszcz ostro zacina[±]

Ca³a rzecz w tym, [±]e nic nie dzieje si[±]e dalej.
Chmura nie zmienia barwy ani kszt³tu.
Deszcz ani sie wzmaga, ani nie ustaje.
Cz³o³no plynie bez ruchu.
Ludzie na mo³cie biegn[±]
³ci³le tam, co przez chwil[±].

Trudno tu obej³ac[±] si[±]e bez komentarza:
To nie jest w cale obrazek niewinny.
Zatrzymano tu czas.
Przestano liczy[±]ac[±] si[±]e z prawami jego.
Pozbawiono go wp³ywu na rozwój wypadk³ow.
Zlekcewa[±]zono go i zniewa[±]zono.

Za spraw[±] buntownika,
jakiego³ Hiroshige Utagawy,
(istoty, kt³ora zreszt[±]
dawno i jak nale[±]ze mine³a),
czas potkn[±] si[±]e i upad³.

Mo[±]ze to tylko psota bez znaczenia,
wybryk na skal[±]e paru zaledwie galaktyk,
na wszelki jednak wypadek
dodajmy, co nastepuje:

Bywa tu w dobrym tonie
wysoko sobie cenic[±] ten obrazek,
zachwyca[±]ac[±] si[±]e nim i wzruszac[±] od pokole³n.

S[±] tacy, kt³orym i to nie wystarcza.
S³ysz[±] nawet szum deszczu,
czuj[±] ch³od kropel na karkach i plecach,
patrz[±] na most i ludzi,
jakby widzieli tam siebie,
w tym samym biegu nigdy nie dobiegaj[±]cym
drog[±] bez konca, wiecznie do odbycia
i wierz[±] w swoim zuchwalstwie,
[±]e tak jest rzeczywi³cie.

Z tomu *Ludzie na mo³cie* (1986)

GENTE EN EL PUENTE

Extraño este planeta y extraña en él la gente.
Acatan el tiempo, pero no lo reconocen.
Tienen maneras de expresar su desacuerdo.
Producen, por ejemplo, escenas como ésta:

Nada especial en un primer momento.
Se ve agua.
Se ve una orilla del agua.
Se ve contra corriente avanzar una barca.
Se ve un puente sobre el agua y se ve en él a la gente.
Se ve muy bien como la gente apura el paso,
pues, en ese instante, desde una nube negra
comienza a azotar la lluvia.

La cosa es que después no pasa nada.
La nube no cambia ni de color ni de forma.
La lluvia ni es más intensa ni cede.
La barca navega sin moverse.
La gente en el puente corre
exactamente ahí donde corría.

Difícil no hacer un comentario:
Esta no es para nada una imagen inocente.
Aquí fue detenido el tiempo.
Dejaron de considerarse sus leyes.
Se le privó de influencia en la evolución de los hechos.
Fue desdeñado y ofendido.

Por culpa de un rebelde,
un tal Hiroshige Utagawa
(ser que, por lo demás,
hace mucho y como corresponde ha transcurrido),
el tiempo tropezó y cayó de bruces.

Tal vez se trate de una broma sin mayor significado,
una travesura a escala de apenas un par de galaxias,
por si acaso, sin embargo,
agreguemos lo siguiente:

Es aquí de buen tono
apreciar mucho esta escena,
maravillarse con ella y conmovirse por generaciones.

Hay algunos a quienes ni siquiera eso les basta.
Oyen incluso el rumor de la lluvia,
sienten el frío de las gotas en la nuca y en la espalda,
miran el puente y a la gente,
como si se vieran a sí mismos
en esa misma carrera interminable,
en ese camino sin fin por recorrer eternamente,
y creen, en su osadía,
que así es en realidad.

traducción de Gerardo Beltrán

poesia pintada

Ilustrações de Jakub Jankowski

AS ILUSTRAÇÕES QUE AQUI VOS APRESENTAMOS FORAM REALIZADAS PARA A DISCIPLINA DE LITERATURA PORTUGUESA DO SÉCULO XX DO ANO LECTIVO 2003/04 E FAZIAM PARTE DO PORTEFÓLIO DE AVALIAÇÃO DO ENTÃO ESTUDANTE DO 4º ANO, JAKUB JANKOWSKI. ESTE TRABALHO CRIATIVO É UM EXCELENTE EXEMPLO DAS VANTAGENS DA MODALIDADE DE AVALIAÇÃO POR PORTEFÓLIO, QUE PERMITE AOS ESTUDANTES CRIAREM UMA RELAÇÃO MUITO PESSOAL COM OS TEXTOS LITERÁRIOS DA ÉPOCA EM ESTUDO. ESTE TRABALHO CONSISTIU NA ILUSTRAÇÃO DOS POEMAS OU DAS PARTES DOS POEMAS QUE MAIS CATIVARAM O ESTUDANTE QUANDO LEU A OBRA MOVIMENTO PERPÉTUO (1956) DE ANTÓNIO GEDEÃO.

GOTA DE ÁGUA

Eu, quando choro,
não choro eu.
Chora aquilo que nos homens
em todo o tempo sofreu.
as lágrimas são minhas
mas o choro não é meu.

TUDO É FOI

Fecho os olhos por instantes.
Abro os olhos novamente.
Neste abrir e fechar de olhos
Já todo o mundo é diferente.

Já outro ar me rodeia;
Outros lábios o respiram;
Outros aléns se atingiram
De outro Sol que os incendeia.

Outras árvores se floriram;
Outro vento as despenteia;
Outras ondas invadiram
Outros recantos de areia.

(...)

ESTRELA DA MANHÃ

Numa qualquer manhã, um qualquer ser,
vindo de qualquer pai,
acorda e vai.
Vai.

Como se cumprisse um dever.

Nas incógnitas mãos transporta os nossos gestos;
nas inquietas pupilas fermenta o nosso olhar.
E em seu impessoal desejo latejam todos os restos
de quantos desejos ficaram antes por desejar.

Abre os olhos e vai.

(...)

António Gedeão
movimento perpétuo

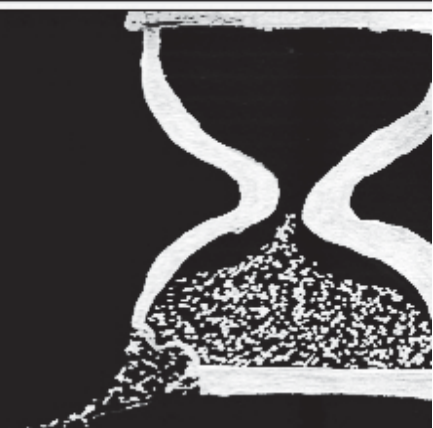
Tempo de poesia

TODO O TEMPO
É POESIA



Gota de Água

Eu, quando choro,
não choro eu.
Chora aquilo que nos homens
em todo o tempo sofreu.
As lágrimas são as minhas
mas o choro não é
meu.



Tudo é foi



Fecho os olhos por instantes.



Abro os olhos novamente. Neste
abrir e fechar os
olhos, já todo o
mundo é diferente.

Estrela da Manhã

Numa qualquer manhã,
um qualquer ser,
vindo de qualquer pai....

.... acorda e vai

Vai. Como se
cumprisse um dever

Vai descobrir as velas
dos moinhos



puentes múltiples

PUNTES MÚLTIPLES

Poemas de Gerardo Beltrán

a)

Tu cuello
es un puente

giratorio
entre
tu boca
y el resto
de tu cuerpo

un puente
en cierto sentido aéreo
entre dos regiones
de alguna forma cercanas
mas de otro modo
incomunicadas

b)

Yo tengo un puente

colgante
entre
mi cuerpo
y el tuyo

un puente levadizo
cuando el foso
se llena de mar
o simplemente de río
que nunca es el mismo
porque el fuego tampoco
es el mismo
ni el dragón que lo produce

c)

Y así de puente en puente
o bajo cada uno
cruza la urgente lava
que luego se vuelve
roca
para esculpir otro puente
entre el pétreo volcán
y la mañana



EL ÚLTIMO PUENTE

El último puente es

a) el puente de piedra
de la última noche

b) el puente de noche
bajo la última piedra

c) el puente lapidario
que nos cubre
y nos lleva
pero nunca nos trae
de regreso

traducción

Traducción de Joanna Stankiewicz

AMIGO MEU

NESTE ESPAZO PRESENTAMOS A TRADUCCIÓN AO POLACO DUN RELATO DE CASTELAO PERTENCENTE Á SÚA OBRA *COUSAS*, EDITADA EN DOUS LIBROS EN 1926 E 1929, CUNHA EDICIÓN DEFINITIVA EN 1934.

Amigo meu: Eu era cismador e pensatibre a quen a morte gadaña axexaba cos dentes arregañados. No intre de pechalos ollos para me durmire, un dediño de óso, ou máis ben de marfil, petaba levían na miña testa e o medo facía explosión en min. Tódalas noites.

Drogi przyjacielu! To ja by³em tym niefortunnym my³licielem na którego ³mieræ czyha³a z naostrzonymi zębami. Gdy zamyka³em oczy, by zasnæ, ko³fcisty palec czy raczej palec z ko³ci s³oniowej, stuka³ delikatnie wewn³trz mojej g³owy a we mnie eksplozowa³ lęk. Ka³dej nocy.

Eu morriame do corazón e os médicos non me decían a verdade porque cicais o meu mal non tiña cura. Visitei un e outro e outro máis, e todos me dixeron o mesmo: "Non ten nada". Pero eu sentía o meu corazón debaterse na súa gaiola, coma un paxaro entolecido, e somentes cando eu ficaba quedido, sen bulir nin chisco, durmía o paxaro do meu peito.

Umiera³em na serce, ale lekarze nie mówili mi prawdy, bo kto wie, może moja choroba by³a nieuleczalna. By³em u jednego, drugiego i jeszcze jednego i wszyscy mówili mi to samo: nic panu nie dolega. Jednak ja s³ysza³em jak moje serce trzepocze się w swojej klatce jak oszala³y ptak, i tylko wtedy, gdy by³em cicho, bez ruchu, zasypia³ ptak w mojej piersi.



No intre en que os médicos me decían "non ten nada" eu sempre avistei nos seus ollos a pintiña escintilante da mentira e da bulra, e un día esgotouse a miña pacencia e cuspinlle na cara ó especialista... Dende entón eu vivo no manicomio.

Gdy lekarze mówili mi: nic panu nie dolega, zawsze dostrzega³em w ich oku b³ysk k³amstwa i kpiny; pewnego dnia wyczerpa³a się moja cierpliwo³æ i splun³em w twarz specjalist³cie. Od tamtej pory mieszkam w domu dla ob³kanych.

Fai pouco tempo entrou nesta casa un médico eminente, que anque está tolo conserva enteira a súa sabencia, e consulteime con el. O meu compañeiro ensaminoume ben e de remate díxome sin chisco de mintira nos ollos:
"Ti non tes nada no corazón; ti estás tolo e nada máis".

Niedawno zamieszka³ w tym Domu pewien wybitny lekarz i choæ jest szalony, zachowa³ ca³± swoj³± m³dro³æ; i z nim to się skonsultowa³em. Mój towarzysz zbada³ mnie dok³adnie i na koniec rzek³ bez cienia k³amstwa prosto w oczy:

Agora eu xa sei que teño san o meu corazón porque os médicos tolos non minten nin se bulran dos enfermos. Pero... teño unha dúbida que me arrepía.

Ty nic nie masz z sercem; jeste³ szalony i tyle. Teraz ja już wiem, że mam zdrowe serce, bo szaleni lekarze nie ok³amuj³± ani nie na³miewaj³± się z chorych. Jednak....mam pewn³w³tpliwo³æ która mnie niepokoi.

O meu compañeiro dixo que eu estou tolo e agora cómpre que ti, que andas solto, consultes o meu caso cun avogado e que che diga se un médico tolo ten dereito a saber de tolerías. Moitas apertas de teu amigo.

Mój towarzysz powiedział³, że jestem wariatem i teraz chodzi o to, żeby³ ty, który jeste³ na wolno³ci, skonsultowa³ mój przypadek z adwokatem i niech ci powie czy szalony lekarz ma prawo orzekaæ na temat szaleństw.

X.

U³çiski od przyjaciela.

P.D. Contéstame axiña porque quero saber se estou tolo ou non.

P.S. Odpowiedz szybko, bo chcê wiedzieæ czy jestem szalony czy nie.

Tradução de Jakub Jankowski & Pedro José Miguel

ŻEBRAK PIĘTASZEK NA MUNDIALU¹

DURANTE AS AULAS DO 1º SEMESTRE, OS FINALISTAS DO DEPARTAMENTO DE ESTUDOS LUSO-BRASILEIROS ACEITARAM O DESAFIO DE TRADUZIR, PARA O POLACO, CONTOS DO ESCRITOR MOÇAMBICANO MIA COUTO, UM DOS MAIORES ESCRITORES EM LÍNGUA PORTUGUESA DA ACTUALIDADE. MIA COUTO NASCEU NA BEIRA, MOÇAMBIQUE, EM 1955. FOI DIRECTOR DA AGÊNCIA DE INFORMAÇÃO DE MOÇAMBIQUE, DA REVISTA TEMPO E DO JORNAL NOTÍCIAS DE MAPUTO. COMO ESCRITOR, O SEU TRABALHO DE FORJADOR, REINVENTANDO E ENRIQUECENDO A LÍNGUA PORTUGUESA É UM DOS TRAÇOS MAIS BELOS E ORIGINAIS DA SUA ESCRITA. ESTÁ TRADUZIDO EM FRANCÊS, INGLÊS, ALEMÃO, ITALIANO E ESPANHOL. ESPEREMOS QUE, BREVEMENTE, TAMBÉM EM POLACO. FICA AQUI A NOSSA PRIMEIRA CONTRIBUIÇÃO. ESPERO QUE GOSTEM. UMA ÚLTIMA PALAVRA DE AGRADECIMENTO À PROFESSORA DOUTORA BARBARA JANOWSKA POR TER LIDO, SENTIDO E CORRIGIDO PORMENORES LINGÜÍSTICOS DA TRADUÇÃO.

Się zgadzam, panie doktorze: to ja wymyŕlam swoje choroby. No, ale co ja stary i samotny mam do roboty? Byæchorym to jedyny sposób, aby pokazaæ, że jestem żywy. Więc chodzę sobie do szpitala raz po raz i obnoszę się z moimi chorobami. Tylko wtedy, panie doktorze, ktoŕ się mn± zajmuje. Prawie zawsze ¼e. Ale w tej niekończ±cej się kolejce oczekiwania mam wrażenie przynależnoŕci do ŕwiata. Chorzy s± moją rodzin±, szpital domem, a pan-moim ojcem, ojcem wszystkich ojców.

Tym razem jest jednak inaczej. Gdyż ja, imieniem Piętaszek, przychodzę dzisiaj z poważn± i prawdziw± skarg±. Przychodzę tutaj ca³y rozbity, przez lanie, które dosta³em, prawie straci³em ramię. To sta³o się, kiedy ogl±da³em mecz pi³karskich mistrzostw ŕwiata. Od niedawna chodzę popatryæ sobie na wystawę Dubai Shopping, tam na rogu Avenida Direita. Maj± tam sklep z telewizorami, zostawiaj± to w³±czone, żeby klienci nabrali ochoty na zakup. Siadam sobie na deptaku, mam tam swoje sta³e miejsce. Razem ze mn± siadaj± ci żebracy, którzy w ka³dy pi±tek najeżdżaj± miasto dla ja³mużny od muzum³anów. Pamięta pan? To w³aŕnie tak dosta³em moje imię, od dnia tygodnia. Niech pan zobaczy: ja, który nigdy nie pracowa³em, dosta³em imię od dnia roboczego.

Tam na chodniku ogl±dam pi³kê, mam z³udzenie bycia z bliskimi. Chodnik jest jak korytarz ambulatorium.

Wszyscy my nędzarze tam zebrani mamy w tej jednej chwili dach nad g³ow±. Dach, który nas chroni na tym i innych kontynentach. Jest tylko jedna rzecz, panie doktorze. Chodzi o to, że zostaję napadnięty przez bardzo gorzkie uczucie podczas gdy moje oczy ³api±



TAM NA CHODNIKU
OGL± DAM PI³KÊ, MAM
Z³UDZENIE BYCIA Z
BLISKIMI. CHODNIK JEST JAK
KORYTARZ AMBULATORIUM.
WSZYSCY MY NĘDZARZE
TAM ZEBRANI MAMY W TEJ
JEDNEJ CHWILI DACH NAD
GŁOW±. DACH, KTÓRY NAS
CHRONI NA TYM I INNYCH
KONTYNETACH. JEST
TYLKO JEDNA RZECZ, PANIE
DOKTORZE. CHODZI O TO,
ŻE ZOSTAJÊ NAPADNIĘTY
PRZEZ BARDZO GORZKIE
UCZUCIE PODCZAS GDY MOJE
OCZY ³API± OKAZJÊ DO
KOREI POŁUDNIOWEJ.

okazjê do Korei Po³udniowej. Nie chodzi o to, że zazdrozczê tym m³odzieńcom, tym dryblerom pe³nym wigoru. To, czego zazdrozczê, panie doktorze, to kiedy gracz pada na murawê, zwi³a się i kula, aby ostentacyjnie zwrócić uwagê na swój ból. Ca³y ŕwiat wstrzymuje oddech wobec jego bólu. ŕwiat pe³en prawdziwych k³opotów zamiera wobec udawanego bólu pi³karza. Moje utrapienia, których jest tyle i które s± tak prawdziwe, a przecie¿ aden sędzia nie przerywa zycia, żeby zaj±æ się mn±, sko³owanym, sponiewieranym przez innych. Gdyby zycie by³o meczem, ile karnych strzeli³bym przeciwko losowi?

Ja wiem, panie doktorze, zabieram panu czas. Przechodzę do rzeczy z moim ramieniem. By³o to tak: w³aŕciciel sklepu kaza³ wczoraj oczyŕciachodnik. Chcia³ się pozbyæ żebraków i lumpów. Bo to p³oszy³o mu klientów, a on nie chcia³ marnowaæ ekranu na biedaków.

Odmówi³em pójŕcia sobie, panie doktorze. Czy chodnik jest czyj±ŕ wasnoŕci±? ³eby mnie stamt±d usun±æ, trzeba by³o wzywaæ policjê. Przyjechali i mnie pobili, le¿a³em rozci±gnięty na ziemi, a oni mnie kopali z tak± wŕciek³oŕci± jakby nie wyżywali się na mnie, ale za

swoja biedê. Zakomunikowa³em, że dzisiaj tam wrócê, żeby ogl±daæ mecz. Bo dzisiaj graj± Afrykanie i licz± na moje wsparcie. Nie przejd± bez Piętaszka. W³aŕciciel sklepu zagrozi³ mi, że jeŕli bédê nalega³, to dostanê lanie. O co pana proszê, panie doktorze, to, żeby pan się za mn± wstawi³, za nami, za widzami z chodnika przy Avenida Direita. W³aŕciciel dubai Shopping nie powie nie, jeŕli pan poprosi, panie doktorze.

Gdyż ja, jak widaæ, przyszed³em do szpitala z powodu prawdziwego nieszczêŕcia, to nie jest aden podstêp. Doktor patrzy na mnie podejrzliwie, wypatruje moich zawrotów g³owy. Nie daje mi wiary i k³adzie pod okiem maszyny do przeŕwietleñ. Aż jestem zak³opotany tak± zyczliwoŕci±. Do tej pory tylko policja mnie fotografowa³a. Gdybym wiedzia³, to bym się wyszykowa³, wyszczotkowa³bym zêbiska i wyczesa³ pch³y.

Kiedy mi pokazuj± przeŕwietlenie, ogarnia mnie wstyd przed pokazywaniem moich biednych i zaniedbanych intymnoŕci kostnych. Prawie krzyczê: a niech pan to schowa, panie doktorze, niech pan mnie nie wystawia na widok publiczny. Aż mi przechodzi przez myŕl w±tpliwoŕæ, czy to aby moje wnêtrznoŕci. Niech to pana nie dziwi, panie doktorze. Ale to nawet nie s± koŕci: to resztki. Ja tak nie mogê wygl±daæ, nie mogê byæ taki pe³en szkieletu. Hienom a¿ ŕlinka cieknie na widok tego zdjêcia. Bez obrazy, panie doktorze, ale proszê żeby pan spali³ te kliszê. I niech mnie pan tak zostawi, nawet nie warto zak³adaæ opatrunku czy nak³adaæ maŕci. Bo ja już odchodzę, spieszê się. I niech pan nie zapomni zadzwoniæ do w³aŕciciela sklepu, panie doktorze. Niech pan nie zapomni, proszê. W³aŕnie o to przyszed³em prosiæ. Nie z powodu ran.

I zaraz odchodzę, ulice już odp³ywaj±. Dochodzę do sklepu z telewizorami i siadam miêdzy żebractwem. Proszê spojrzeæ: zostawili dla mnie miejsce. To wzruszaj±ce. Koniec koñców, pan rzeczywiŕcie zadzwoni³, rzeczywiŕcie pamięta³ o mojej proŕbie. Jeszcze s± ludzie na tym ŕwiecie. Moje oczy b³yszcz± się nie z powodu meczu, ale kiedy widzę wpatrzonych w wystawê. I kto powiedzia³, że telewizja nie stwarza magicznego nastroju?



TO CO ZOBACZYŁEM W
SWOJEJ SŁODKIEJ WIZJI, TO
BYŁO NIE MNIEJ, NIE WIĘCEJ
TAK: JA I PI± TKOWI ŻEBRACY
GRAMY NA MUNDIALU,
TWORZYMY ZESPÓŁ W
NOWIUSIENKICH STROJACH. A
PAN DOKTOR JEST NASZYM
TRENEREM. I GRAMY W TEJ
WŁAŕNIE CHWILI. JESTEM
LEWYM NAPASTNIKIEM I
PANUJÊ NAD PIÊK±, TAK
JAKBY TO BYŁ SPOSÓB
PANOWANIA NAD ŕWIATEM. W
TLE, APLAUZ TŁUMU. NAGLE,
ZOSTAJÊ SFAULOWANY PRZEZ
OBROŃCÊ PRZECIWNKA.
NIEBEZPIECZNE ZAGRANIE,
TYSI± CE GŁOSÓW PROTESTUJE.
TAK, ŻÓŁTA KARTKA,
KRZYCZY DOKTOR. JEDNAK
OBROŃCA NADAL JEST
AGRESYWNY, WZBURZENIE
KIBICÓW ROŕNIE.

To co zobaczy³em w swojej s³odkiej wizji, to by³o nie mniej, nie wiêcej tak: ja i pi±tkowi żebracy gramy na mundialu, tworzymy zespół w nowiusieńkich strojach. A pan doktor jest naszym trenerem. I gramy w tej w³aŕnie chwili. Jestem lewym napastnikiem i panuję nad pi³k, tak jakby to by³ sposób panowania nad ŕwiatem. W tle, aplauz tłum. Nagle, zostaję sfaulowany przez obroñcê przeciwnika. Niebezpieczne zagranie, tysi±ce g³osów protestuje. Tak, żółta kartka, krzyczy doktor. Jednak obroñca nadal jest agresywny, wzburzenie kibiców roŕnie. O w³aŕnie, panie sędzio, czerwona kartka! Dobra decyzja! Niech w meczu zatriumfuje sprawiedliwoŕæ, której brakuje w ŕyciu.

Ale chwileczkê, ta czerwien to kartka czy moja krew? Nie ma w±tpliwoŕci: potrzebujê pomocy, kontuzjowany bez udawania. Niech przerw± mecz i wyŕl± brutalna do szatni. Ku mojemu zaskoczeniu: sam sędzia na mnie napada. W tej chwili mam wrażenie, że się budzę, jakbym wychodzi³ z telewizora na chodnik. Jeszcze widzę

policyjn± pa³kê spadaj±c± na moja g³owê. W³aŕnie tak, ŕwiat³a stadionu gasn±. □

1- título original: "O mendigo sexta-feira jogando no mundial" in *Fio das Missangas* (2004)



JAUME PONT, POETA DE LA TERRA FERMA

MALAUDAMENT, DURANT AQUEST TROS DE VIDA QUE SE'NS HA DONAT, NO DISPOSEM DE PROU TEMPS PER APRENDRE TOTES LES LLENGÜES QUE PERVIUEN EN AQUEST ESTRANY MÓN. ÉS, PER TANT, NECESSARI QUE ALGÚ ENS BUSQUI AQUELLES PARAULES DE LA NOSTRA LLENGUA QUE EXPRESSEN ALLÒ QUE VOLEM I NO PODEM CAPIR DELES ALTRES LITERATURES, ENS MANCA ALGÚ QUE ENS TROBI ELS EQUIVALENTS D'AQUELLS MOTS ESCOLLITS QUE CADA ESCRIPTOR CERCA EN LA SEVA PRÒPIA PARLA. AQUESTA HA ESTAT LA TASCA GENS FÀCIL DEL GRUP D'ESTUDIANTS A LA D'HISPÀNIQUES QUE ASSISTEIXEN AL SEMINARI DEL POETA GERARDO BELTRÁN. ELLES HAN ACOSTAT UNA MICA MÉS REALITAT POLONESA L'OBRA DEL LLEIDATÀ JAUME PONT, NAT EL 1947 A LA CAPITAL DE LA TERRA FERMA, CIUTAT ON AVUI DIA HI VIU I HI TREBALLA COM A PROFESSOR DE L'ESTUDI GENERAL DE LLEIDA. PER REALITZAR-HO ENS HEM SERVIT D'UNA PRIMERA TRADUCCIÓ CASTELLANA COM A PONT D'ENLLAÇ ENTRE LA VERSIÓ ORIGINAL CATALANA I LA PRIMERA VERSIÓ POLONESA. CONSEQÜENTMENT, LES TRES VERSIONS UTILITZADES APAREIXEN JUNTES EN AQUESTA SELECCIÓ DE POESIES DEL LLIBRE RAÓ D'ATZAR (POESIA 1974-1989); AIXÍ, EL LECTOR CURIÓS PODRÀ COMPARAR L'EVOLUCIÓ DE CADA COMPOSICIÓ. ALGÚ EM XIUXIUEJA A CAU D'ORELLA QUE NO CAL QUE M'ALLARGUI MÉS, QUE JA HA ARRIBAT EL MOMENT D'ABANDONAR AQUESTA BREU INTRODUCCIÓ I PERMETRE QUE ELS ULLS DEL LECTOR COMENCIN A GAUDIR DE LA LECTURA DIRECTA D'AQUESTS SONS ESCRITS. ASSABORIU-LOS, SI US PLAU. □

VEUS	VOCES	GŁOSY	HÍMNICA DEL SOMNI	HÍMNICA DEL SUEÑO	HYMNYKA SNU
I	I	I	III	III	III
No diguis el meu nom	No digas mi nombre	Nie wymawiaj mego imienia	Com la nit decapitada al centre de la divina transparència Com l'alè del moribund incandescent i sol a la corba de l'aire el rostre terrible del desig	Como la noche decapitada al centro de la divina transparencia Como el aliento del moribundo incandescente y solo en la curva del aire el rostro terrible del deseo	Jak noc stracona w g³ebi boskiej przejrysto¶ci Jak oddech umieraj±cego rozpalony i sam w wirze powietrza straszliwa twarz po¿±dania
Anomenar-me és prostituir el silenci I tu ets viva com un altar profanat filla de totes les veus impossibles de l'univers	Nombrarme es prostituir el silencio Y tú estás viva como un altar profanado hija de todos las voces imposibles del universo	Nazwanie mnie jest pogwa³ceniem ciszy A ty jeste¶ ¿ywa jak zbeszczeszczony o³tarz c³ora wszystkich niemo¿liwych g³osów wszech¶wiata	Perquè tot comenci en el teu ventre Perquè res no torbi el somni del foc i l'alambí de la ment	Por que todo comience en tu vientre Por que nada perturbe el sueño del fuego y el alambique de la mente	±eby wszystko zaczê±o siê w tobie ±eby nic nie rozbi³o snu z p³omienia i alembiku umys³u
No diguis el teu nom	No digas tu nombre	Nie wymawiaj swego imienia			
Vine a l'obscura veu del tacte	Ven hacia la oscura voz del tacto	Przyjd¼ do mrocznego g³osu dotyku			
III	III	III	VI	VI	VI
A la recerca del miracle fonsamagat sota les pedres com l'escorpí que beu la llet agra del somni	En busca del milagro escondido bajo las piedras como el escorpión que bebe la leche agria del sueño	W poszukiwaniu cudu ukrytego pod kamieniami jak skorpion pij±cy cierpkie mleko snu	Enllà del tombant de les fulles la volada cristalina de l'ocell	Más allá del girar de las hojas el vuelo cristalino del ave	Ponad przemijaniem opadaj±cych li¶ci przejrzysty lot ptaka
Pel seu verí, l'adveniment del tot allò que no té forma	Por su veneno, el advenimiento de todo aquello que no tiene forma	Przez jego truciznê nadchodzi wszystko to, co nie ma kszta³tu	També aquesta nit passarà	También esta noche pasará	Równie¿ ta noc skończy siê
			Entre la llum i l'ombra el sanglot de l'infinit	Entre la luz y la sombra el sollozo del infinito	Pomiêdzy blaskiem a cieniem szloch nieskoñczono¶ci

leituras de Varsóvia

Texto de Maria Mrowińska & Malgorzata Mikowska

MERCADO EUROPA, UMA PONTE ENTRE CULTURAS

Perguntei aos meus amigos, tanto de Varsóvia como de outras cidades, polacos e estrangeiros sobre os lugares que conheciam e que achavam mais famosos da nossa capital. As respostas como: o Castelo Real, o Palácio da Cultura e Ciência não me surpreenderam, eram óbvias e previstas. Mas a resposta: o Estádio Decênio, também conhecido como “Mercado Europa” foi um pouco chocante.



A entrada para o Estádio Decênio ou Mercado Europa ou Mercado Russo

Muitas pessoas já o visitaram uma ou mais vezes, quase todas pelo menos ouviram histórias sobre este lugar. Significa isto que o estádio já merece o estatuto de monumento nacional? Que merece ser mencionado nos guias da Varsóvia como lugar especial, que tem de ser visitado? Tudo isto fez com que começasse pensar no que este estádio tinha de tão especial? Decidi então fazer uma pequena investigação e visitar o Mercado Europa só para tentar encontrar respostas para as minhas perguntas e captar algumas imagens deste fenómeno real.

Fazia muitos anos já que eu não estivera no estádio, acho que pelo menos três ou quatro. Por causa disso estava com medo de visitá-lo, especialmente porque estava acostumada às opiniões que o estádio era perigoso, que era fácil ser assaltado e roubado. Aconselharam-me não levar nenhum dinheiro, telemóvel ou máquina fotográfica, vestir-me de maneira muito casual e não ir sozinha.



A caminho do estádio

Então para me sentir mais segura pedi à minha amiga para vir comigo. Concordámos ir ao estádio no fim-de-semana. Chegámos lá às nove da manhã, hora que nos dias úteis significa quase o fim do comércio, mas como era sábado ainda conseguimos experimentar um pouco do quotidiano deste lugar, que na verdade começa no

momento quando se sai do eléctrico em frente do estádio.

A paragem estava cheia das pessoas que já tinham estado no mercado ou, como nós, queriam visitá-lo. Sem pensar muito dirigimo-nos para o estádio, como todos que saíam do mesmo eléctrico. Estava um pouco nervosa e ansiosa das coisas que podiam acontecer. A multidão que estava no caminho que dava para o mercado mostrava muito bem que nem o mau tempo a tinha desencorajado de visitar o mercado. Estavam mais ou menos cinco graus negativos!

Durante a nossa subida para o nível mais alto prestámos atenção a uma banca cheíssima de capas para telemóveis. Decidimos tentar persuadir o empregado para deixar-nos tirar uma foto desta loja tão colorida. Ele era muito simpático e pronto a cumprir o nosso desejo. Mas avisou-nos que tirar fotografias no estádio era proibido e que os seguranças vigiavam escrupulosamente o cumprimento da lei. Esta informação não nos desanimou e só nos aumentou a adrenalina.

leituras de Varsóvia



A foto proibida

Não sabendo onde ir entrámos por um caminho qualquer. Num instante vimos as bancas completamente cheias com roupa. Mas que roupa!! Calças de ganga, fatos de treino, T-shirts e camisolas Wrangler, Adidas, Nike ou Reebok, só marcas bem conhecidas e na moda. E que preços! Tão baixos! Infelizmente este deslumbramento não durou muito tempo, porque depois de olhar mais minuciosamente apercebemo-nos que tudo isto era falsificado. Adidas revelou-se Adidis, Nike era Mike enquanto Reebok era Reebox. O mesmo aconteceu com outros produtos de venda: os relógios, perfumes e sapatos. Porém segundo aos vendedores tudo era de melhor qualidade, do estrangeiro. Claro que do estrangeiro! Quase todos os comerciantes do estádio não só são de outros países, como também de outros continentes – Ásia e África. A maioria vem do Vietname, Rússia, Bulgária, Ucrânia, Roménia, Turquia, Bielorrússia e Geórgia. É uma verdadeira mistura das nações e raças. Seria curioso saber se têm permissão para estarem na Polónia?! Durante o nosso passeio entre as bancas todo o tempo podíamos ouvir os sussurros dos vendedores que perguntavam em polaco com

sotaque estranho, às vezes, engraçado: *Ouves música? Cd's, dvd's, jogos? Cigarros, vodka, álcool puro?*

Os produtos que mais atraíram a nossa atenção eram as coisas trazidas de Rússia – os chapéus militares, ordens, moedas antigas, lembranças da Segunda Guerra Mundial. Desejava tirar uma fotografia destes objectos mas o vendedor queria que eu pagasse! Comecei, então, a tirar fotografias às escondidas. Entre os produtos russos à venda gostei tanto dos alfinetes militares e dos jogos olímpicos que tive que adquirir uma. Custou 2zł. A minha amiga apaixonou-se completamente pelas bonecas russas, chamadas matrioszki. E ao ouvir que eram feitas à mão, decidi comprar uma e assim começar uma colecção. Estas compras foram um fim simpático para a nossa excursão ao Mercado Europa – o estádio que tem o maior número de adeptos! Todos os dias!

BREVE HISTÓRIA DO “STADION”

O Estádio Decênio é a maior arena desportiva em Varsóvia. Contém um campo de futebol de grandes dimensões e uma pista de corrida profissional de 400 metros. Tem capacidade para mais de 100 000 espectadores, entre os quais 71 000 são os lugares sentados.

A construção, presidida pelo arquitecto Jerzy Hryniewiecki, durou 2 anos. Em várias partes do edifício foram utilizados escombros da destruição de Varsóvia durante a guerra. As obras terminaram em 1955, no mesmo ano em que ficou concluído o monumento muito emblemático da cidade – o Palácio da Cultura e da Ciência. Assim, entre outros acontecimentos, se celebrou o décimo aniversário do tratado de ajuda e amizade mútua entre a nação polaca e soviética, assinado em 1945.

O estádio rapidamente se tornou num lugar mais representativo para organizar os certames desportivos mais importantes, tanto nacionais como internacionais. Aqui também tinham lugar as grandes festas propagandistas do regime. No entanto, a popularização da televisão nos anos seguintes possibilitou às pessoas assistirem aos acontecimentos sem saírem de casa e o estádio, desprovido dos rendimentos, pouco a pouco caiu em abandono.

Com a chegada da época capitalista desapareceram todos os problemas financeiros. Mudou-se completamente o destino do estádio que se tornou no maior mercado da Europa, onde a soma de transações anuais se estima em bilhões de dólares. □

Qué bonito...

Texto de Gerardo Beltrán

EL PUENTE ROTO

*El puente roto le llamo yo
a tu cariño que se rajó...*
Victor Cordero

El amor es un puente, dicen. Tal vez. Pero ¿qué tipo de puente?, ¿de dónde a dónde? y ¿qué pasa por debajo –o por encima?:

I

“Quien sea jefe, que sea puente”, dice un aforismo galés en recuerdo del rey Brán, que se tendió de una ribera a otra del Shannon, el río más largo de Irlanda –río magnífico que no tenía puente-, para que sobre él pasaran sus ejércitos. Brán (Bendigeidfran) era dios de los bardos y de la poesía, y su expedición tenía el objeto de vengar a su hermana Branwen, maltratada por Matholwch, su marido, dios solar y rey de Irlanda. Brán murió en la batalla. Sólo quedaron siete supervivientes, entre ellos Manawydan, hermano de Brán y de Branwen, y Pryderi, hijo de Pwyll y de Rhiannon, diosa caballo, con quien Manawydan contrajo matrimonio. Según una interpretación, Brán y sus hermanos, hijos de Llyr, representaban las fuerzas oscuras del mundo, mientras que Mathlowch y los demás hijos de Dôn, las luminosas. Sobra decir que estas dos familias de dioses estaban en continuo conflicto.

De manera que por el puente humano formado por Brán pasa (a) el amor fraternal, b) al amor a la patria c) el amor a la tradición, d) el amor entre opuestos en conflicto, e) el amor a la guerra, f) el amor violento, g) el amor filial, h) el amor adúltero (¿dónde quedó Pwyll?) o i) el amor a los animales –especialmente a los caballos.

II

En la antigua Roma, se llamaba *pontifices* a los miembros del consejo de sacerdotes. Este *collegium pontificis*, el más importante entre los romanos, se encargaba principalmente del *ius divinum*, esto es, de aquella parte del derecho civil que regulaba las relaciones de la comunidad con las deidades reconocidas por el estado. *Pontifex* quiere decir constructor de puentes y, aparentemente, esta etimología estaba relacionada con el hecho de que los pontífices estaban a cargo del *Pons Sublicius*, el más antiguo de Roma, que además de ser sagrado era de madera, por lo cual, a pesar de los buenos cuidados de los pontífices, no ha sobrevivido hasta nuestros días. El *Pons Sublicius* cruzaba el Tiber y llevaba al Janículo, origen de Roma y residencia de Jano, dios del cielo luminoso y origen de todo. Julio César fue pontífice durante los últimos 20 años de su vida, y a partir de Augusto, el

cargo se volvió inseparable del de emperador. Este título fue utilizado después por los obispos católicos, y el de *pontifex maximus* por el papa. Finalmente, cabe mencionar que el *collegium pontificis* incluía también, además del *rex sacrorum*, los *flamines* (sacerdotes de dioses específicos) y los *minores* (pontífices asistentes), a las vírgenes vestales, encargadas de mantener encendido el fuego de Vesta, diosa del hogar, considerado como centro de la casa.

No parece difícil deducir de lo anterior que en la tradición romana el puente representa el amor divino, es decir, entre el hombre y la(s) divinidad(es) o viceversa, según qué fue primero, el hombre o la gallina. De este modo, los constructores de puentes se convierten en el puente mismo. Pero queda también sitio para el amor natural, el amor sagrado, el amor poco duradero, el amor virginal y hasta el amor en el matrimonio. Algunos llegan al extremo de querer deducir de la etimología latina el amor por la seguridad en el trabajo, ya que el cargo de pontífice era vitalicio.

III

El puente Chinvat, como todos los demás que llevan a la salvación, es “ancho para los justos y estrecho como una hoja de afeitar para los impíos”. Los justos siempre cruzan el puente, aunque el tiempo que necesita cada uno no es el mismo.

El problema aquí (planteado de la manera más objetiva y políticamente correcta posible) es decidir quién es el justo y quién el impío. En cuanto a la relatividad del tiempo, antes de Einstein la había experimentado ya algún(a) desesperado(a) que decidió saltar del puente con tal de no seguir siendo el (la) justo(a) de la película, mientras el (la) impío(a) sentía que todo había sido un sueño.

IV

Pero no sólo los dioses y sus representantes construyen puentes. También el mismísimo diablo, que luego se cobra muy caro y en especie (en este caso en almas) sus servicios. Todo tiene su precio (en especial los amores ardientes).

V

Y en este breve recuento, que impiamente se estrecha, quedan los puentes rotos, que no llegan a ningún lado, o que llegan a alguno pero no salen ya de ninguno. *Divide et impera*. □

...es el amor

Texto de Daniela Capillé

QUANDO FALTA A NEVE

*São as águas de Março fechando o verão
É a promessa de vida no teu coração*
Tom Jobim

Quando pequena ela tinha a mania de comer o gelo que raspava das paredes do congelador. Uma pessoa que faz isso aos 6 anos de idade, não tem a mínima noção de que um dia o seu universo será todo branco e gélido e fofo.

Ela caiu em Varsóvia de pára-quedas e, andando meio que atabalhoadamente, depois de uns meses descobriu que o gelo produzido pelo congelador tropical da sua infância caía do céu. E muito. E descobriu também um mundo todo novo, onde as quatro estações são bem definidas, onde os homens abrem as portas, as cervejas são gigantes, as cerejas não vêm em potes. E fatos bizarros acontecem aos montes.

Ela acordou já desanimada e cravou os olhos no teto. Deitada no seu patético sofá-cama marrom, ela se dedicava ao esporte de pensar e repensar como driblaria a crise financeira do momento. Quando tocou o telefone, se arrastou até o aparelho e atendeu com uma rouquidão um tanto imprópria para as duas da tarde. E ela, que não acreditava em milagres, ouviu do outro lado da linha uma amiga lhe propor ganhar algum dinheiro trabalhando para a Igreja no seu tempo livre.

Os padres lhe saíram uma bênção, em todos os sentidos, e a vida se desenrolava entre longuíssimas viagens de ônibus, discotecas de hip hop, escorregadelas no gelo e sorvetes que congelavam enquanto ela caminhava no meio da rua.

Depois a neve derreteu, as cores invadiram a cidade cinzenta e os morangos foram surgindo por todo canto, vendidos aos sacos.

Num desses dias de primavera, um bichinho triste lhe caía sobre o ombro e ela andava pela rua com os seus olhinhos oblíquos mirando o chão, já meio derramados. Ela pela primeira vez não viu muita graça nos vendedores de frutas e deixando de lado aquela florície de alma que lhe nascera no início da estação, correu para as lojas, na ânsia de consumir toda a pé esquerdice daquele dia. Na fila do provador conheceu uma menina e a conversa se estendeu até o café mais próximo e depois às saídas diurnas; duas estrangeiras falando uma terceira língua.

E os acontecimentos foram ficando cada vez mais corriqueiros, até que viraram cotidiano, e quando as estações

começaram a se repetir, tudo já parecia óbvio e confortável, de maneira que, quando ela teve que voltar para de onde viera, sentiu-se como quem abandona a sua casa.

E é assim.

De repente toda a sua vida se resume a uma mala de 19 quilos, um lap top nas costas, alguns cds piratas de músicas baixadas da Internet e um chinês que vem ao seu lado no avião e faz muito barulho para comer.

E é tudo estranho e incômodo, porque os seus livros ficaram em outra prateleira, a metade da sua roupa em outro armário, e os seus bichinhos estão há milhares de quilômetros, deitados de barriga para cima um tanto melancólicos, carentes das suas festinhas.

Na casa nova-novíssima, as caixas enfeitam o chão da sala-que-não-tem-janelas, não há comida na geladeira e o sol entra pelo quarto às sete da manhã.

O frio é impensável e ela sempre se lembra daquela visão de há dias, quando atravessava a ponte que leva a Praga, aos padres, e viu os pescadores a postos, diante de seus buracos feitos no gelo do Vístula.

Ela agora deita-se na cama, liga o ventilador para se desgrudar do calor, pensando em todas as pequenas coisas e lembra-se de uma carta que recebeu alguns dias antes de ir embora, onde uma notável filósofa carioca lhe dizia como a vida é louca.

De repente você se vê em outro continente, as coisas mais importantes do mundo se convergem para um ponto improvável, então a história começa.

Deitada de barriga para cima, carente de festinhas e suspirando saudades, ela se dá conta de que nessa ponte Brasília-Varsóvia transita um caminhãozinho lotado com todas as coisas que fazem sentido, num vai-e-vem descontrolado.

Ela fecha os seus olhinhos oblíquos e relaxa tomando força, porque mais uma viagem já está para começar. □

Tia Gertrudes responde...

Queridos sobrinhos!

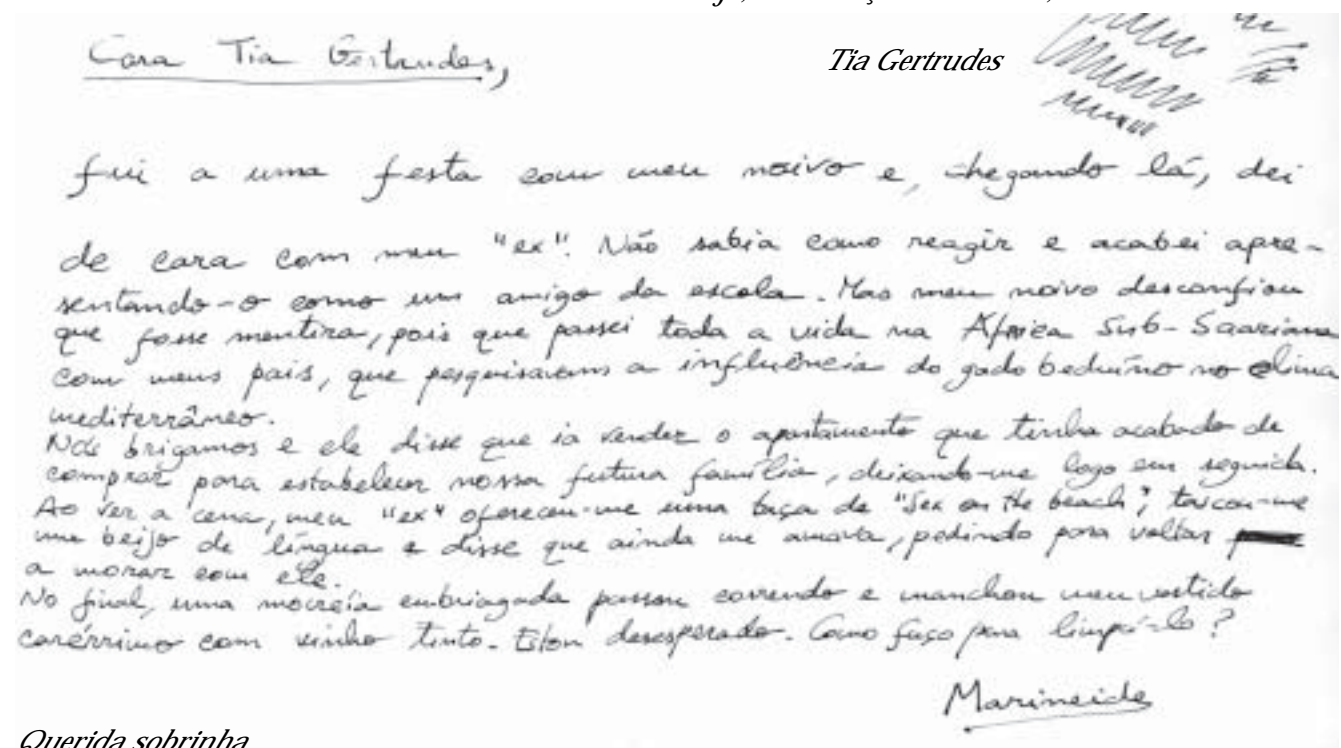
Estamos inaugurando uma nova seção em nosso viçoso jornal. A partir de agora, este será o espaço para vocês exporem suas mais angustiantes dúvidas, revelarem seus mais secretos anseios e dividirem suas mais profundas agonias diante do mistério da vida, ou sobre que roupa devem usar no casamento da vizinha...

Sejam quais forem as questões que andam lhes roubando as noites de sono, Tia Gertrudes estará sempre disposta a oferecer-lhes um conselho amigo – e quem sabe algo mais, num momento de solidão...? Tia Gertrudes gosta muito de todos os seus sobrinhos, sem distinção de sexo, raça, religião...

Para consultar Tia Gertrudes, vocês só têm de encaminhar uma mensagem eletrônica ao editor do jornal. E não precisam se preocupar com a nossa discrição, que somos um verdadeiro túmulo, como dizia a minha avó, e não revelamos a identidade de ninguém, não, tá?

Bem, vamos ao que interessa, então... Nossa primeira pergunta vem daquela que tem um cabelo de poodle e se veste como se estivesse num videoclipe do Michael Jackson... É, aquela mesma, vocês sabem quem é...

Um beijo, um abraço e um cheiro,



Querida sobrinha,

Para limpar seu vestido, nada melhor do que mergulhá-lo num balde de vinho tinto, que a mancha desaparecerá.

Mas sinto que você tem, agora, um grande problema com seu noivo... Será que você não percebe isso...?

Vai deixar o noivo vender o apartamento assim, deixando-a nas mãos do tarado do seu 'ex'??? Isto não está certo! Lute por seus direitos! Pelo menos metade do imóvel e uma pensãozinha judicial por danos morais, menina!

Como dizia minha amiga Filomena, a gente tem que se dar o valor!

Saudações da Tia Gertrudes

gramática com a Ti Agática

Texto de Agata Adamska

RECEITA IMPERFEITA PARA UM BOLO PERFEITO

Queridos meninos! Chamo-me Ti Agática. Normalmente não me meto em coisas de jornais, mas o meu sobrinho Zé pediu-me ajuda: “Ó tia, a tia que sabe dar bons conselhos até sobre problemas tão graves como tirar uma nódoa de óleo de fígado de bacalhau numa camisa de seda, ou como curar sarampo e bexigas loucas com infusão de dente-de-leão, explique aos estudantes da Iberystyka como usar bem o Imperfeito em português!”

Hmm... O problema é vasto e não é possível explicar tudo em duas frases. Há uma grande diferença entre o uso do imperfeito e do aspecto imperfectivo do polaco! Este último marca a duração da acção e o facto de esta não estar concluída. Por exemplo, se em polaco digo: “Wczoraj przez cały dzień robiłam ciasto”, (o que por acaso é verdade!!!), em português tenho de usar o Pretérito Perfeito Simple, porque o período de tempo está fechado. Não interessa que tive de o fazer o dia todo! Para sublinhar a longa duração, posso usar a conjugação perifrástica “estar a fazer”, com o verbo “estar” no P.P.S. - “Ontem estive a fazer um bolo o dia todo”. Mas como o Zé quis saber mais, mostrei-lhe a seguinte lista:

Usamos o Imperfeito para falar de:

ACÇÕES HABITUAIS NO PASSADO, introduzidas frequentemente por complementos circunstanciais de tempo, tais como: *antigamente, dantes, naqueles tempos*, etc.

- *Antigamente as pessoas faziam mais bolos em casa.*

IDADE E HORAS NO PASSADO

- *Quando eu tinha 10 anos, fiz o meu primeiro bolo de noz.*

- *Eram oito horas quando comecei a preparar a massa.*

ACÇÕES SIMULTÂNEAS NO PASSADO

- *Enquanto a minha irmã Joana deitava as gemas, eu batia as claras em castelo.*

DESCRIÇÕES NO PASSADO

- *O bolo estava pronto e cheirava tão bem!*

ACÇÃO OU ACÇÕES QUE ESTAVA(M) A ACONTECER (usamos a conjugação perifrástica “estar a fazer” no Imperfeito), **QUANDO OUTRA OCORREU** (a acção pontual no P.P.S.)

- *Eu estava a enfeitar o bolo quando o meu irmão roubou uma fatia!*

Também usamos o **Imperfeito** para:

FAZER DELICADAMENTE UMA AFIRMAÇÃO OU UM PEDIDO:

- *Joana, podias passar-me a faca para cortar carne?*

EXPRESSAR UM DESEJO:

- *Queria matar o meu irmão!*

FALAR DE ACÇÕES POUCO PROVÁVEIS DE ACONTECEREM, PORQUEA CONDIÇÃO DE QUE DEPENDEM NÃO SE CUMPRE NO PRESENTE:

- *Buuu! Eu ganhava um concurso de preparação de bolos se o bolo estivesse inteiro...*

Mas o Zé não ficou satisfeito com esta explicação. Disse que não gostava de listas com exemplos, que lhe parecem uma lista de compras. O jovem queria uma receita mágica, como a receita dum bolo!

Então é assim: Imaginem que o vosso bolo *foi* ao forno e *esteve* lá uma hora. Não pudemos abrir o forno, senão o bolo ficava mingado. O forno teve de estar fechado, assim como esteve fechado o período de tempo na frase (*uma hora*) - lá usamos o **P.P.S.** Senão, a frase também fica mingada!!

Com esta saborosa receita de ingredientes riquíssimos, ficaram a saber que o Imperfeito serve para descrever coisas ou circunstâncias de outras acções que podem ser simultâneas ou pontuais. É como um “pano de fundo” dos acontecimentos. E agora imaginem como era difícil tirar o bolo do forno se na vossa cozinha não houvesse panos! □

Pirilampus

cube

lufka

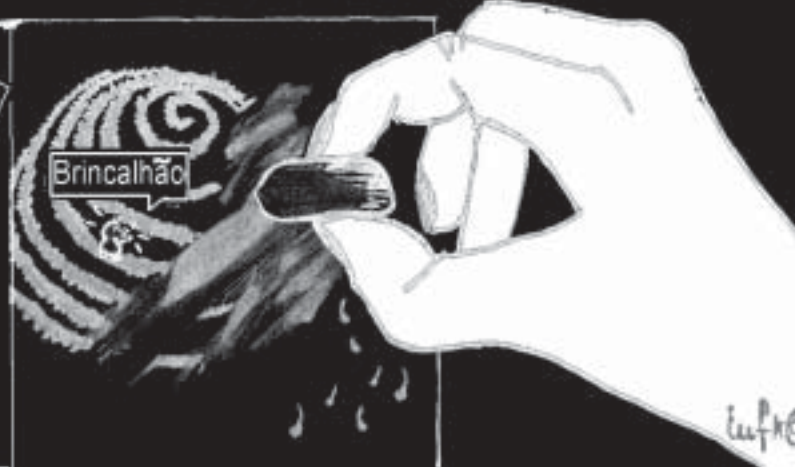
como avariou o pirilampo que pretinho como era, até de noite se indistinguia do pirilampo avariado



Pirilampus

em Torre de Babel

Olha para mim, temos de falar !!!



DIRECTOR: JOSÉ CARLOS DIAS

COORDENADOR DA SECÇÃO PORTUGUESA: JOSÉ CARLOS DIAS

COORDINADORA DA SECCIÓN GALEGA: LUCÍA RODRÍGUEZ CAEIRO

COORDINADOR DE LA SECCIÓN ESPAÑOLA: GERARDO BELTRÁN

COORDINADOR DE LA SECCIÓ CATALANA: JOSEP ANTONI CLEMENT

CRONISTAS/COLUMNISTAS: ANNA SWIĘCKA, JAKUB JANKOWSKI, GABRIELA BADOWSKA

JORNALISTAS/PERIODISTAS PERMANENTES: ALEKSANDRA M₁ CZEWSKA, ALE MIODOWSKA, AGNIESZKA RUSINOWSKA, ALEKSANDRA KOPYTKO, ANNA SWIĘCKA, DOMINIK MARCZUK, JAKUB JANKOWSKI, JOANNA STANKIEWICZ, JULIA K³OCZKOWSKA, KAROLINA FRANASZCZUK, KATARZYNA PIWOWARCZYK, MAGDALENA FALKOWSKA, MA³GORZATA MIKOWSKA, MARIA MROWIŃSKA, OLGA BORKOWSKA, PATRYCJA WOLSKA, RENATA SZMIDT

COLABORADORES: PROFS. ANNA KALEWSKA, DANIELA CAPILLÉ, ANA CAROLINA BELTRÃO, MAGDA MATERNA, AGATA ADAMSKA.

COLABORAÇÃO ESPECIAL: LAS SPARX

COREOGRAFIA: EL URSITO

DESIGN GRÁFICO: JOSÉ CARLOS DIAS

CAPA: KASIA STACHOWICZ

FOTÓGRAFOS: ANA CAROLINA BELTRÃO E WWW

REVISÃO TIPOGRÁFICA: DANIELA CAPILLÉ

CONTABILIDADE: A COISA ESTÁ PRETA

RESPONSÁVEL PELA CORRESPONDÊNCIA : ANNA KALEWSKA

RESPONSÁVEL PELOS (SEMPRE DIFÍCEIS) CONTACTOS COM O SENHOR DA GRÁFICA: JOSÉ CARLOS DIAS

NOVA MELHOR VENDEDORA DO MUNDO: TAMARA SOBOLSKA (DUAS EDIÇÕES CONSECUTIVAS)

TAMBÉM BONS VENDEDORES: SENHORA ANA E SENHOR JAREK DA SECRETARIA

PÁGINAS DE INTERNET: QUEM ME DERA QUE A SUZANNA A ACTUALIZASSE.

TIRAGEM: 200 EXEMPLARES

MAIOR NOVIDADE: 3º ANO CONSECUTIVO DE PUBLICAÇÃO

IMPRESSÃO: ZAK³AD GRAFICZNY UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO

EDITORA: INSTITUTO DE ESTUDOS IBÉRICOS E IBEROAMERICANOS
DA UNIVERSIDADE DE VARSÓVIA

COM O APOIO DE:



**CENTRO DE
ESTUDOS
GALEGOS**

